



3 1761 04422 8419



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

THE ODES AND PSALMS
OF SOLOMON

PUBLISHED FOR THE JOHN RYLANDS LIBRARY AT
THE UNIVERSITY PRESS
12 LIME GROVE, OXFORD ROAD, MANCHESTER
LONGMANS, GREEN AND CO.
LONDON : 39 PATERNOSTER ROW
NEW YORK : 443-449 FOURTH AVENUE AND THIRTEENTH STREET
BOMBAY : 8 HORNEY ROAD
CALCUTTA : 303 BOWBAZAR STREET
MADRAS : 167 MOUNT STREET
BERNARD QUARITCH
11 GRAFTON STREET, NEW BOND STREET, LONDON, W.

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript page. The text is dense and covers most of the page, with some lines appearing to be part of a list or numbered entries. The script is difficult to decipher due to its cursive nature and the age of the document. The text appears to be a collection of sayings or a list of items, possibly related to the Odes of Solomon mentioned in the caption. The page shows signs of age, including some staining and wear at the edges.

Bible
Apoc (N.T.)
Sol
H

THE ODES AND PSALMS OF SOLOMON

RE-EDITED FOR
THE GOVERNORS OF
THE JOHN RYLANDS LIBRARY

BY

RENDEL HARRIS

AND

ALPHONSE MINGANA

VOL. I: THE TEXT
WITH FACSIMILE REPRODUCTIONS

MANCHESTER: AT THE UNIVERSITY PRESS
LONDON: LONGMANS, GREEN & COMPANY, AND
BERNARD QUARITCH
NEW YORK, BOMBAY, CALCUTTA, MADRAS:
LONGMANS, GREEN & COMPANY

1916

153292
20/11/19

PRINTED IN ENGLAND
AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS

INTRODUCTION

THE present volume is an attempt to offer the materials for the determination of the text of the Odes of Solomon, so far as they have yet come to hand, in a form to which scholars can refer as a standard; that is, it contains as its chief contribution to the apparatus of the student, a re-transcription of the text of the recently-recovered Odes, with the minimum of editorial change, and with facsimiles of the text, complete for one of the MSS. involved, and by way of specimen for a second.

This re-transcribed text, with an attached critical apparatus, will enable the student to acquire first-hand knowledge of the forms in which the Odes have come down to us, as well as occasionally to register a possible or probable emendation. Since, however, it has been found by experience (that severe judge of conjectural restorations of texts) that ninety-nine hundredths of the changes proposed do not produce conviction outside the minds of those that engender them (including some of those for which we may have ourselves accepted paternal responsibility), it has been thought wise not to make a complete register of what may turn out to be, after all, little better than literary impertinences, and to defer those for which there may be

affirmed a moderate probability to a further volume, in which it is proposed to re-translate the Odes into English, with brief comments by way of elucidation, but with no thought of producing the final translation or of saying the last word of explanation. In working carefully through the text, the editors became convinced that they were dealing with matter that was either Oriental in origin or so coloured by Oriental modes of thought and expression as to be practically Oriental, and they decided that it was necessary to reconstruct, as far as possible, the rhythms which underlay the recovered Syriac text, and which showed remarkable parallelism with early Syriac poetry. The text has accordingly been broken up; and this made it necessary to redistribute and renumber the verses as they were given in Dr. Harris's *editio princeps*: such change in standards of reference is in itself undesirable, but any student who examines the new arrangement of the text will see that it could not very well, in the present case, be avoided.

The MS. in which the Odes were discovered, and the later one which came to light in an imperfect form in the British Museum, agreed with an early tradition of the Church in coupling with the Odes of Solomon a Syriac rendering of the already well-known Psalms of Solomon. The facsimile has been extended to cover the latter; but no attempt has been made to restore the Syriac text of the Psalms to rhythmic form. There are already in existence

attempts to rhythmize the Psalms, on the hypothesis of a primitive underlying Hebrew original; we have not thought it worth while to add to these, nor to reproduce them. The Psalms of Solomon, as they come to us in Syriac, are a very harsh and unpleasing product, the result of a couple of ungainly translations, quite different from the, for the most part, musical and correct Syriac of the Odes; we have decided merely to reprint the text for reference and so leave it. It has little interest for ourselves, and will probably have less for other people.

It came to light in the early quest for the lost Odes of Solomon that five of them were quoted, either wholly or in part, in that fantastic product of third-century Gnosticism, the *Pistis Sophia*, of which the unique MS. lies in the British Museum. The text of the *Pistis Sophia* has been carefully edited by several hands, and it has not been thought advisable to make a facsimile of those parts of it which contain extracts from, or comments upon, the Odes. The whole of the involved Coptic tradition of the Odes has, however, been carefully reproduced, and the Editors have had the assistance, in the final revision, of the care and oversight of Mr. Gaselee, of Magdalene College, Cambridge, to whom they wish to express their sincere thanks for his scholarly help.

AUTHORITIES FOR THE TEXT OF THE ODES AND PSALMS OF SOLOMON

THE Odes of Solomon (in a Syriac translation, accompanied by the Psalms of Solomon) were discovered by Rendel Harris on Jan. 4, 1909, in a MS. in his collection, which is said by the discoverer to have come from the banks of the Tigris. It was numbered in that collection Cod. Syr. 152, and has now been transferred to the John Rylands Library, where it stands as Cod. Syr. 9. The MS. is a small paper volume, much worn and stained, and has lost, apparently, three leaves at the beginning and perhaps three leaves at the end. In other respects it is complete, very carefully written and legible, forming a volume of 56 leaves preserved from an original volume of 62 leaves. The first and second Odes and the opening of the third Ode stood on the leaves that were lost at the beginning; and the Psalms of Solomon at the other end of the book are defective from Ps. xvii. 38 to the end. The omissions are to be regretted, especially at the beginning of the book, but they are not serious, and, as we shall see, the missing first Ode has been recovered from the *Pistis Sophia*, so that what is really lost in the Odes is the second Ode, and some verses at the beginning of the third Ode. The defect at the other end of the book has been met almost completely by the British Museum MS. to be described hereafter.

The Rylands MS., for now we may so describe it, is of no great age; perhaps four hundred years will be a sufficient estimate, but

its text shows signs of careful transcription from a very good ancestry. We quote this MS., where it needs to be distinguished from any other, as Cod. H.

The second MS. which has come to light is a discovery of Prof. Burkitt, who detected in Wright's *Catalogue of Syriac MSS.* in the British Museum some extracts transcribed from two of the Odes of Solomon. Unfortunately, the MS. to which Prof. Burkitt's attention was directed does not begin until the middle of the 17th Ode, and in many places it is difficult to decipher. The description given by Wright is as follows :

Cat. Syr. MSS. Pt. ii, p. 1008.

DCCCLXIII (= Add. 14538).

Vellum, about $10\frac{1}{4}$ in. by $7\frac{1}{8}$ in., consisting of 155 leaves, many of which are much stained, effaced, and torn. . . . The volume is written in a small neat hand of about the Xth century. [We should have said it was not as old as this.] The contents are as follows :

.

4. A Collection of Hymns, very imperfect. Fol. 149 a (to 153 a). Those that remain are numbered from ω to $\omega\omega$, and from ω to ν .

The eighteenth begins thus: [then follows Ode 18¹]; and the nineteenth begins thus: [then follows the opening of the nineteenth Ode].

We cite this MS. as Cod. B. Burkitt's collation of it with the *editio princeps* will be found in the *Journal of Theol. Studies* for April 1912, with which should be taken the collation of Mr. R. H. D. Willey in the same *Journal* for January 1913.

نعمته وياقوتاً ما منى به
 صلباً من. هـ لا أبجد لخد
 ضمناً منى كذا ومنى
 صبهلاً. بيك انقى
 ملكاً وبنياً من ضمناً انقى
 وياقوتاً. هـ انقى انقى
 حاروناً. هـ لا أبجد لخد
 بضمناً حاروناً. صلباً وورناً
 حاروناً وبنياً ما منى به
 وياقوتاً. هـ لا أبجد لخد
 حاروناً. وياقوتاً ما منى به
 نعمته. هـ لا أبجد لخد
 حاروناً وبنياً ما منى به
 هـ لا أبجد لخد

٥٥٢
 لعلهم من مجد حبهما. هـ فبعضه ارجل
 حتمسهم باه احد انة وبقوم
 وببلا في دا ارجل ملامهم احنفة
 او كما اجدا حه ورواها من مجد ختلا.
 ملامه ما ٢٢١ بسره عفا و لا
 فببلا ملامه انا انا ونا. هـ فببلا
 وبع مجد نكرم. هـ ٢٢١ بسره مجد انا فببلا
 هـ مجد رفقا وقتا. ملامه انا
 بهما دهم وبقوم او ملامه انا
 هـ وبعنا. مجد وبقوم هـ مجد ملام
 كحكة وبقوم. انا ملامه حفا
 متق انا. فببلا حفا ملامه.
 هـ وبقوم فببلا انا. هـ حفا
 حفا ملامه. ملامه ملامه ملامه
 حفا ملامه ملامه حفا

٥٥٢

أمر خطيئة من أخطئ
صبرته من صبرته
كأن الكواكب من
وإن سببه في الكواكب
حتمها من كواكبها
لكل الكواكب
ألم تكن من كواكبها
فلكل الكواكب
كأن الكواكب
من كواكبها
وإن سببه في الكواكب
كأن الكواكب
من كواكبها
وإن سببه في الكواكب
كأن الكواكب
من كواكبها

*Psalms
of Solomon
no 16.*

ב אהמם יעו פלכא פלכ
מזנא. ב פלכא פלכא פלכ
פעתא אובעא אובעא. ה ב
פעתא פלכא פלכא פלכא
פעתא פלכא פלכא פלכא
פלכא פלכא פלכא פלכא

٤

معقنا و عفا. ملاك جفنا
 و جفنا هفنا هفنا املا
 هلا هفنا هفنا هفنا. ان لقا
 و امبده هفنا هفنا هفنا.
 حكه هفنا ان لقا و جفنا
 و ان لقا هفنا هفنا هفنا لقا
 و ان لقا هفنا هفنا هفنا
 ان لقا هفنا هفنا هفنا
 و جفنا هفنا هفنا هفنا
 ملاك هفنا هفنا هفنا
 هفنا هفنا هفنا هفنا
 و جفنا هفنا هفنا هفنا
 معقنا هفنا هفنا هفنا
 هفنا هفنا هفنا هفنا

٥١

חַיְתִּיבָא אֵלֶיךָ וְחַיְתִּיבָא
 מִלְּבָבֶיךָ וְלֹא יִשְׁחָל וְיִפְתָּא
 וְיִבְלַע מִנּוּחַ כִּי תִבָּא אֵלָי
 בְּיָדֶיךָ וְיִבְלַע מִנּוּחַ לְמַעַן
 וְיִבְלַע מִנּוּחַ לְמַעַן וְיִבְלַע
 מִנּוּחַ לְמַעַן וְיִבְלַע מִנּוּחַ
 לְמַעַן וְיִבְלַע מִנּוּחַ לְמַעַן
 וְיִבְלַע מִנּוּחַ לְמַעַן וְיִבְלַע
 מִנּוּחַ לְמַעַן וְיִבְלַע מִנּוּחַ
 לְמַעַן וְיִבְלַע מִנּוּחַ לְמַעַן
 וְיִבְלַע מִנּוּחַ לְמַעַן וְיִבְלַע
 מִנּוּחַ לְמַעַן וְיִבְלַע מִנּוּחַ
 לְמַעַן וְיִבְלַע מִנּוּחַ לְמַעַן

46a

٧٥
 موما وونصر الكاهن وبعثنا
 ملكا ووبكره صلح لال ووصفا
 ونعيسى فجلع والاف حفر ملك
 حقيقدا ملكا واولا حيد
 لا و حاه وادعهم ملامه فذبح
 فلاحم حقيقدا ووصفا حاكم
 عظم مدنا ولال حلا حيد
 كلفر حقيقدا اصيلا الكاهن
 حليم ومنتع فلفيد من ح
 حانجه اه وبعث وملكنا
 ايفر ونبعا كاخلا وبعثنا
 اه عاه كلفر اصيلا وبعثنا
 وبعثنا ما كلفنا
 واولا وبعث الكاهن حيد
 وملكنا ما حيد اه وبعثنا

Psalm
 of Solomon
 No 10

456

مبعوث به الكوا وويلي فلانة
 وذا دارومعه لانه ان الكوا
 منه على كوا ومعه لانه منبها
 ختمه ويتس الكوا او وض
 عهده طيننا الكوا من الكوا
 وان به الكوا او ومعه لانه وويلي
 ان كبعنا ما كبعنا وويلي
 ان جبر حكم وتبعكم وسوس
 ه فبقاكم وويلي ومعا ان
 د تبعا ه حوسه لانه مدله
 وبن ملاء لانه حله وسوس
 جهم حركم ه ان وويلي ان
 لا انملا مبع الكوا وويلي
 بلكهم ختمنا اس ان وويلي
 وويلي ان الكوا ان ملاء

١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

١٥ و قد اذنت في يوم معصا. ١٦ اذنتا و قد اذنتا
 و قد اذنتا و قد اذنتا. و قد اذنتا
 ١٧ اذنتا و قد اذنتا. ١٨ اذنتا و قد اذنتا
 ١٩ اذنتا و قد اذنتا. ٢٠ اذنتا و قد اذنتا
 ٢١ اذنتا و قد اذنتا. ٢٢ اذنتا و قد اذنتا
 ٢٣ اذنتا و قد اذنتا. ٢٤ اذنتا و قد اذنتا
 ٢٥ اذنتا و قد اذنتا. ٢٦ اذنتا و قد اذنتا
 ٢٧ اذنتا و قد اذنتا. ٢٨ اذنتا و قد اذنتا
 ٢٩ اذنتا و قد اذنتا. ٣٠ اذنتا و قد اذنتا
 ٣١ اذنتا و قد اذنتا. ٣٢ اذنتا و قد اذنتا
 ٣٣ اذنتا و قد اذنتا. ٣٤ اذنتا و قد اذنتا
 ٣٥ اذنتا و قد اذنتا. ٣٦ اذنتا و قد اذنتا
 ٣٧ اذنتا و قد اذنتا. ٣٨ اذنتا و قد اذنتا
 ٣٩ اذنتا و قد اذنتا. ٤٠ اذنتا و قد اذنتا

*Psalm
of Solomon
no. 7*

كذلك حذونا. ارحمنا يا ربنا
لئلا نساخا مجدك من بين الامم
وولقد اقمنا في حكم امم
وجبار في ملك. ملك ووجوه
اقربنا لكنا. ولنا ووجوه
فنا لانا ووجه وعب. انا صرنا
في وجهك لانا على وجهك
انك من اوجه مجدنا انا
كذلك حكم. ملك انا وجهك
هنا انا انا انا انا انا
ملكك عظمك من وجهك
وجهك حكمك نبيك. هلا نبيك
حفظنا كعبك وجهك ملكك
وانا وجهك وجهك. هلا نبيك
هنا انا وجهك. ملكك انا

מלך צדק מלכנו. ושלום
 חיים ואתה שמואל הכהן
 ומלכות צדק ושלום
 לאלהינו. מלך ושלום
 ושלום חיים ושלום
 ושלום חיים ושלום
 חיים ושלום חיים
 חיים ושלום חיים

و؟ ملك و فتنم كتنسما. ملكا
 و؟ بيزحه قلا هفتما او؟ و
 في خنا. ه خب و نه سما حن ١٨ ه لا
 ٢١ و نه لا احما. ه لا و بيك بكم
 الكما حكم فكم موف ه
 لا احما. ه ٢١ هفلا و نه؟ و
 مچ اوخا. ملكا و كتنسما
 اكنفلا. حنسما احبلا
 بهحه داقتهم. و بهحه
 لا ملك و بونكم مچ مكنما
 حله مكنما. ه مكنما
 بعنه ما؟ و مچ كتنسما
 بقه كلابه خة لا. ه بعنه مچ
 فلا مكنما و خة لا. او؟ حن
 الكما فلا و خبم لاجلما

٣٥

38

וְעַתָּה וּמִתְּחִלָּה. חֲתֻמֵּי בַּיָּד
וְעַתָּה אֲבִי וְלֹא זֶמְרָה. אֵלֶיךָ
וְעַתָּה חֲתֻמֵּי בַּיָּד.
וְעַתָּה חֲתֻמֵּי בַּיָּד וְלֹא זֶמְרָה.
וְעַתָּה חֲתֻמֵּי בַּיָּד וְלֹא זֶמְרָה.

Psalms of
Solomon
243.

كلمة من منة من حكمة
حده على كبريه مدنا الحكم
مع حقه من ملكنا او اذ حقه
منه من حكمة وفعله من حكمة
ولا ملكنا من حكمة. 2. حكمة من
منه 12. لا حكم. اجدنا 22. حكمة
حكمة 20. من ملكنا وفعله
نجا لا حكم مع حكمة
او نجا حكمة من حكمة حكمة
حده وبها من حكمة او حكمة
وبدنا من لا حكمة من حكمة
مع حكمة من حكمة من حكمة
اح حكمة من حكمة. 12. حكمة
من حكمة لا حكمة. حكمة حكمة
وبدنا حكمة حكمة من حكمة

34
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

34

وحده لا نعبد ولا نعبد سواه ما نعبد
 فدا سبك كعبه ما نعبد. ما نعبد
 لك ونعبد سبك فدا. ما نعبد
 ملكين ابعاد. ما نعبد سدا. ما نعبد
 حكنه كاهن. ما نعبد سبك فدا
 اعدا ويا حكنه. ما نعبد سدا
 افعه ما نعبد ما نعبد. ما نعبد
 ما نعبد ابعاد. ما نعبد سدا
 حكنه ما نعبد. ما نعبد
 وخامسه لا نعبد. ما نعبد
 ما نعبد ما نعبد. ما نعبد

١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

וְיִשְׂרָאֵלִי . וְהֵיכָלֵךְ וְהַמִּזְבֵּחַ .
 וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ וְהַמִּזְבֵּחַ .

25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

חַמְצוּסָא. הַזֵּה אֵיבָה עֵה וְחַמְצוּסָא.
אִשְׁרֵי חַמְצוּסָא מִיָּד וְיִקְדֵּם מִפְּנֵי. וְיִקְדֵּם
חַמְצוּסָא. דָּא מִיָּד וְיִקְדֵּם מִפְּנֵי. וְיִקְדֵּם
חַמְצוּסָא. וְיִקְדֵּם מִפְּנֵי. וְיִקְדֵּם מִפְּנֵי.
מִיָּד חַמְצוּסָא. וְיִקְדֵּם מִפְּנֵי. וְיִקְדֵּם
מִיָּד חַמְצוּסָא. וְיִקְדֵּם מִפְּנֵי. וְיִקְדֵּם

Odes of Solomon, xxxvi. 2-xxxvii. fin.

חֲכִימָה לְבָרִים הַכְּבִדָה לְנֶפֶשׁ מְדַמְתָּ
 כִּינָה זְמִימָה לְבָרִים הַכְּבִדָה לְנֶפֶשׁ מְדַמְתָּ
 וְאֵינִי כֹה מְבִיחָה חַיִּים מֵאֵלֶּיךָ הַזֶּה וְזֶה אֵל
 כֹּה וְזֶה אֵל וְאֵלֶּיךָ וְכִינָה לְבָרִים הַכְּבִדָה
 וְחִינָה לְבָרִים הַכְּבִדָה לְנֶפֶשׁ מְדַמְתָּ
 אֲתִיבָה מִבְּרֵאשִׁית חֲכִימָה מִלְּךָ
 וְכִינָה מִבְּרֵאשִׁית אֲתִיבָה לְנֶפֶשׁ מְדַמְתָּ
 חֲכִימָה לְבָרִים הַכְּבִדָה לְנֶפֶשׁ מְדַמְתָּ
 וְכִינָה לְבָרִים הַכְּבִדָה לְנֶפֶשׁ מְדַמְתָּ
 וְכִינָה לְבָרִים הַכְּבִדָה לְנֶפֶשׁ מְדַמְתָּ
 וְכִינָה לְבָרִים הַכְּבִדָה לְנֶפֶשׁ מְדַמְתָּ
 אֲתִיבָה מִבְּרֵאשִׁית חֲכִימָה מִלְּךָ
 וְכִינָה מִבְּרֵאשִׁית אֲתִיבָה לְנֶפֶשׁ מְדַמְתָּ

204.
 1. ~~... ..~~
 2. ~~... ..~~
 3. ~~... ..~~
 4. ~~... ..~~
 5. ~~... ..~~
 6. ~~... ..~~
 7. ~~... ..~~
 8. ~~... ..~~
 9. ~~... ..~~
 10. ~~... ..~~
 11. ~~... ..~~
 12. ~~... ..~~

13
 1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

ليعلموا انما الله قدير واوحد
 وعبادته ومن يعبده مع غيره فانه
 والامر متعلق به. هـ كذا كذا وكذا
 من مدنا: ملكا ووجه اياه من
 بها من صبر و... هـ كذا
 خيرا من... هـ كذا
 وكذا... هـ كذا
 من كذا... هـ كذا
 اذ فلان... هـ كذا
 خيرا... هـ كذا
 ومن... هـ كذا
 هـ كذا... هـ كذا
 في... هـ كذا
 و... هـ كذا
 هـ كذا... هـ كذا
 و... هـ كذا
 هـ كذا... هـ كذا
 هـ كذا... هـ كذا
 هـ كذا... هـ كذا

7. ויבן: 10. ויבן: 11. ויבן: 12. ויבן: 13. ויבן: 14. ויבן: 15. ויבן: 16. ויבן: 17. ויבן: 18. ויבן: 19. ויבן: 20. ויבן: 21. ויבן: 22. ויבן: 23. ויבן: 24. ויבן: 25. ויבן: 26. ויבן: 27. ויבן: 28. ויבן: 29. ויבן: 30. ויבן: 31. ויבן: 32. ויבן: 33. ויבן: 34. ויבן: 35. ויבן: 36. ויבן: 37. ויבן: 38. ויבן: 39. ויבן: 40. ויבן: 41. ויבן: 42. ויבן: 43. ויבן: 44. ויבן: 45. ויבן: 46. ויבן: 47. ויבן: 48. ויבן: 49. ויבן: 50. ויבן: 51. ויבן: 52. ויבן: 53. ויבן: 54. ויבן: 55. ויבן: 56. ויבן: 57. ויבן: 58. ויבן: 59. ויבן: 60. ויבן: 61. ויבן: 62. ויבן: 63. ויבן: 64. ויבן: 65. ויבן: 66. ויבן: 67. ויבן: 68. ויבן: 69. ויבן: 70. ויבן: 71. ויבן: 72. ויבן: 73. ויבן: 74. ויבן: 75. ויבן: 76. ויבן: 77. ויבן: 78. ויבן: 79. ויבן: 80. ויבן: 81. ויבן: 82. ויבן: 83. ויבן: 84. ויבן: 85. ויבן: 86. ויבן: 87. ויבן: 88. ויבן: 89. ויבן: 90. ויבן: 91. ויבן: 92. ויבן: 93. ויבן: 94. ויבן: 95. ויבן: 96. ויבן: 97. ויבן: 98. ויבן: 99. ויבן: 100.

١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

בשכח: אהבה וחסד: ויבן: 12
כל: ויבן: אהבה וחסד: ויבן: 13
ולא יבן: ויבן: אהבה וחסד: ויבן: 14
כל: אהבה וחסד: ויבן: אהבה וחסד: 15
מלך: ויבן: אהבה וחסד: ויבן: 16
אהבה וחסד: ויבן: אהבה וחסד: ויבן: 17
והוא: אהבה וחסד: ויבן: אהבה וחסד: 18
בשכח: אהבה וחסד: ויבן: אהבה וחסד: 19
והוא: אהבה וחסד: ויבן: אהבה וחסד: 20
מלך: אהבה וחסד: ויבן: אהבה וחסד: 21
והוא: אהבה וחסד: ויבן: אהבה וחסד: 22
מלך: אהבה וחסד: ויבן: אהבה וחסד: 23
והוא: אהבה וחסד: ויבן: אהבה וחסד: 24
מלך: אהבה וחסד: ויבן: אהבה וחסד: 25
והוא: אהבה וחסד: ויבן: אהבה וחסד: 26
מלך: אהבה וחסד: ויבן: אהבה וחסד: 27
והוא: אהבה וחסד: ויבן: אהבה וחסד: 28
מלך: אהבה וחסד: ויבן: אהבה וחסד: 29
והוא: אהבה וחסד: ויבן: אהבה וחסד: 30

.וַחֲדָוֶה וְיִשְׁמְעוּ אֱלֹהִים וְיִשְׁמְעוּ אֱלֹהִים
 48 ^א וְיִשְׁמְעוּ אֱלֹהִים וְיִשְׁמְעוּ אֱלֹהִים וְיִשְׁמְעוּ אֱלֹהִים
 49 ^ב וְיִשְׁמְעוּ אֱלֹהִים וְיִשְׁמְעוּ אֱלֹהִים וְיִשְׁמְעוּ אֱלֹהִים
 50 ^ג וְיִשְׁמְעוּ אֱלֹהִים וְיִשְׁמְעוּ אֱלֹהִים וְיִשְׁמְעוּ אֱלֹהִים
 51 ^ד וְיִשְׁמְעוּ אֱלֹהִים וְיִשְׁמְעוּ אֱלֹהִים וְיִשְׁמְעוּ אֱלֹהִים

^{a-n} Gk. εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔτι = Heb. עַד לְעַד וְעַד. For the Syriac rendering *v. supra*, Ps. Sol. ix. 20 &c.

^b Gk. ὁ χρόνος ζωῆς. ^c B, H אֱלֹהִים.

^d Gk. βασιλειον αὐτοῦ and so in *v. 7*, and in B (?).

^e Gk. ἀλλάγματος but the Copenhagen MS. ἀλαλάγματος.

^f Gk. + ὁ θεός. ^g B אֱלֹהִים.

^h Gk. ἐλεήσεις or ἐλέησει.

ⁱ The Gk. is ἐξηρεύνησε . . . καὶ οὐκ ἀφήκεν . . . which the Syr. has turned into imperatives. H reads **וְיִשְׁמְעוּ**; B?

^k H omits.

^l The Gk. is ἐν ὄργῃ κάλλους αὐτοῦ, for which the Syr. (B, H) has read ἐν κάλλει ὄργῆς αὐτοῦ.

^m H אֱלֹהִים.

ⁿ The translator read ἐποίησεν [— ἐν] Ἱερουσαλήμ and omits ὅσα.

^o Sic B, H; reading τοῖς θεοῖς or τοὺς θεοὺς for which Gebhardt conjectured τοῦ σθένους.

^p H אֱלֹהִים.

^q This agrees with Gebhardt's reading οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ὁ ποιῶν ἐν Ἱερουσαλήμ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. The Gk. MSS. vary between ὁ ποιῶν ἐν μέσῳ ἐν αὐτοῖς ἐν and ὁ ποιῶν ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ. May it not, however, be the case that the Syr. **וְיִשְׁמְעוּ** stands for ἐν μέσῳ ἐν αὐτοῖς? For **וְיִשְׁמְעוּ** H has **וְיִשְׁמְעוּ**.

^r H וְיִשְׁמְעוּ אֱלֹהִים as if referring to the sparrows.

^s For παροικίας ψυχῆ the translator read παροικία ψυχῆς. Cf. note *i*.

^t B **וְיִשְׁמְעוּ** (sic). ^u B אֱלֹהִים.

^x Gk. ὁ κριτής (B אֱלֹהִים).

^y Gk. ἐν ἁμαρτία (but B אֱלֹהִים).

وَسَيَا وَيَا سَاوَهُ سَهْمَتَهُ. ^{b 3} وَتَرَكَاوَهُ صَعْدَا حَكَم. ⁴ وَلَا تَكْمَعُهُ
 حِدَهُ تَعَضُّلَا وَيَمْعَلَا. قَهْلَا وَيَصَلَا وَضَمَا ⁵ وَنَاوَهُ ^c اِيْمَعْلَا. ⁴ وَلَا
 وَفَلَا سَلِيْمَا وَحَقِيْلَا. يُوْنِي وَيُسْحِي تَعَضُّلَا حَفَا حَلَا وَيَسْلِيْلَا. كَاخْتُوْهُ اِيْمَعْلَا
 وَيَمْعَلَا ⁶ وَنَاوَهُ ⁵ وَلَا ⁷ لَوَاوَهُ لَّا كَلَا. ⁸ وَوَاوَهُ سَاوَهُ وَيَقْتَب اِيْمَعْلَا ⁹ اِيْمَعْلَا
 مَبْعَدَهُ حَكَم. ¹⁰ وَنَاوَهُ وَيَكْجَا نِيْمَا جَم مَبْر وَنَاوَهُ ¹¹ قَهْلَا ¹² وَنَا
 مَعْلَاوَهُ مَعْلَا ¹³ وَنَاوَهُ سَعْمَلَا. ¹⁴ وَحَصَلَا وَيَسْبَلَا وَيَوْنَقَا ¹⁵ لَّا تَعْلَاوَهُ
¹⁶ سَهْمَتَهُ ¹⁷ وَضَمَا تَاوَلَا سَيَا وَحَدَهُ هَعْلَا.

^a Gk. τὰ ξύλα; B حَلَا (sing.) ^b Gk. ἡ φυτεία; B سَاوَهُ.
^c B اِيْمَعْلَا.

PSALM 15 (=Psalm 58).

¹ حَاوَلَاوَهُ مَبْعَدَهُ مَبْعَدَهُ وَضَمَا. ² وَحَدَهُ وَوَب مَبْعَدَهُ لَّا كَلَا وَنَحْمَعَد.
³ وَنَاوَهُ ⁴ قَهْلَا وَحَدَلَا وَحَدَلَا وَحَقِيْقِيْلَا ⁵ اِيْمَعْلَا ⁶ وَنَاوَهُ ⁷ وَنَاوَهُ
⁸ وَنَحْمَعْلَا ⁹ وَنَاوَهُ ¹⁰ وَنَاوَهُ ¹¹ وَنَاوَهُ ¹² وَنَاوَهُ ¹³ وَنَاوَهُ
¹⁴ وَنَاوَهُ ¹⁵ وَنَاوَهُ ¹⁶ وَنَاوَهُ ¹⁷ وَنَاوَهُ ¹⁸ وَنَاوَهُ ¹⁹ وَنَاوَهُ
²⁰ وَنَاوَهُ ²¹ وَنَاوَهُ ²² وَنَاوَهُ ²³ وَنَاوَهُ ²⁴ وَنَاوَهُ ²⁵ وَنَاوَهُ
²⁶ وَنَاوَهُ ²⁷ وَنَاوَهُ ²⁸ وَنَاوَهُ ²⁹ وَنَاوَهُ ³⁰ وَنَاوَهُ
³¹ وَنَاوَهُ ³² وَنَاوَهُ ³³ وَنَاوَهُ ³⁴ وَنَاوَهُ ³⁵ وَنَاوَهُ
³⁶ وَنَاوَهُ ³⁷ وَنَاوَهُ ³⁸ وَنَاوَهُ ³⁹ وَنَاوَهُ ⁴⁰ وَنَاوَهُ
⁴¹ وَنَاوَهُ ⁴² وَنَاوَهُ ⁴³ وَنَاوَهُ ⁴⁴ وَنَاوَهُ ⁴⁵ وَنَاوَهُ
⁴⁶ وَنَاوَهُ ⁴⁷ وَنَاوَهُ ⁴⁸ وَنَاوَهُ ⁴⁹ وَنَاوَهُ ⁵⁰ وَنَاوَهُ
⁵¹ وَنَاوَهُ ⁵² وَنَاوَهُ ⁵³ وَنَاوَهُ ⁵⁴ وَنَاوَهُ ⁵⁵ وَنَاوَهُ
⁵⁶ وَنَاوَهُ ⁵⁷ وَنَاوَهُ ⁵⁸ وَنَاوَهُ ⁵⁹ وَنَاوَهُ ⁶⁰ وَنَاوَهُ
⁶¹ وَنَاوَهُ ⁶² وَنَاوَهُ ⁶³ وَنَاوَهُ ⁶⁴ وَنَاوَهُ ⁶⁵ وَنَاوَهُ
⁶⁶ وَنَاوَهُ ⁶⁷ وَنَاوَهُ ⁶⁸ وَنَاوَهُ ⁶⁹ وَنَاوَهُ ⁷⁰ وَنَاوَهُ
⁷¹ وَنَاوَهُ ⁷² وَنَاوَهُ ⁷³ وَنَاوَهُ ⁷⁴ وَنَاوَهُ ⁷⁵ وَنَاوَهُ
⁷⁶ وَنَاوَهُ ⁷⁷ وَنَاوَهُ ⁷⁸ وَنَاوَهُ ⁷⁹ وَنَاوَهُ ⁸⁰ وَنَاوَهُ
⁸¹ وَنَاوَهُ ⁸² وَنَاوَهُ ⁸³ وَنَاوَهُ ⁸⁴ وَنَاوَهُ ⁸⁵ وَنَاوَهُ
⁸⁶ وَنَاوَهُ ⁸⁷ وَنَاوَهُ ⁸⁸ وَنَاوَهُ ⁸⁹ وَنَاوَهُ ⁹⁰ وَنَاوَهُ
⁹¹ وَنَاوَهُ ⁹² وَنَاوَهُ ⁹³ وَنَاوَهُ ⁹⁴ وَنَاوَهُ ⁹⁵ وَنَاوَهُ
⁹⁶ وَنَاوَهُ ⁹⁷ وَنَاوَهُ ⁹⁸ وَنَاوَهُ ⁹⁹ وَنَاوَهُ ¹⁰⁰ وَنَاوَهُ

PSALM 13 (= Psalm 56).

¹ نَقَصْتَنِي وَخَذَلْتَنِي نَقَصْتَنِي وَخَذَلْتَنِي نَقَصْتَنِي وَخَذَلْتَنِي ² وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي
^a فَجَنَّبَنِي جَنَّبَنِي وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ^b وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ^c وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي
^d وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ^e وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ^f وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ^g وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي
^h وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ⁱ وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ^j وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ^k وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي
^l وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ^m وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ⁿ وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ^o وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي
^p وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ^q وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ^r وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ^s وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي
^t وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ^u وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ^v وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ^w وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي
^x وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ^y وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ^z وَتَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي

^a B ^q ^r ^s ^t ^u ^v ^w ^x ^y ^z ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{ba} ^{bb} ^{bc} ^{bd} ^{be} ^{bf} ^{bg} ^{bh} ^{bi} ^{bj} ^{bk} ^{bl} ^{bm} ^{bn} ^{bo} ^{bp} ^{bq} ^{br} ^{bs} ^{bt} ^{bu} ^{bv} ^{bw} ^{bx} ^{by} ^{bz} ^{ca} ^{cb} ^{cc} ^{cd} ^{ce} ^{cf} ^{cg} ^{ch} ^{ci} ^{cj} ^{ck} ^{cl} ^{cm} ^{cn} ^{co} ^{cp} ^{cq} ^{cr} ^{cs} ^{ct} ^{cu} ^{cv} ^{cw} ^{cx} ^{cy} ^{cz} ^{da} ^{db} ^{dc} ^{dd} ^{de} ^{df} ^{dg} ^{dh} ^{di} ^{dj} ^{dk} ^{dl} ^{dm} ^{dn} ^{do} ^{dp} ^{dq} ^{dr} ^{ds} ^{dt} ^{du} ^{dv} ^{dw} ^{dx} ^{dy} ^{dz} ^{ea} ^{eb} ^{ec} ^{ed} ^{ee} ^{ef} ^{eg} ^{eh} ^{ei} ^{ej} ^{ek} ^{el} ^{em} ^{en} ^{eo} ^{ep} ^{eq} ^{er} ^{es} ^{et} ^{eu} ^{ev} ^{ew} ^{ex} ^{ey} ^{ez} ^{fa} ^{fb} ^{fc} ^{fd} ^{fe} ^{ff} ^{fg} ^{fh} ^{fi} ^{fj} ^{fk} ^{fl} ^{fm} ^{fn} ^{fo} ^{fp} ^{fq} ^{fr} ^{fs} ^{ft} ^{fu} ^{fv} ^{fw} ^{fx} ^{fy} ^{fz} ^{ga} ^{gb} ^{gc} ^{gd} ^{ge} ^{gf} ^{gg} ^{gh} ^{gi} ^{gj} ^{gk} ^{gl} ^{gm} ^{gn} ^{go} ^{gp} ^{gq} ^{gr} ^{gs} ^{gt} ^{gu} ^{gv} ^{gw} ^{gx} ^{gy} ^{gz} ^{ha} ^{hb} ^{hc} ^{hd} ^{he} ^{hf} ^{hg} ^{hh} ^{hi} ^{hj} ^{hk} ^{hl} ^{hm} ^{hn} ^{ho} ^{hp} ^{hq} ^{hr} ^{hs} ^{ht} ^{hu} ^{hv} ^{hw} ^{hx} ^{hy} ^{hz} ^{ia} ^{ib} ^{ic} ^{id} ^{ie} ^{if} ^{ig} ^{ih} ⁱⁱ ^{ij} ^{ik} ^{il} ^{im} ⁱⁿ ^{io} ^{ip} ^{iq} ^{ir} ^{is} ^{it} ^{iu} ^{iv} ^{iw} ^{ix} ^{iy} ^{iz} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{kv} ^{kw} ^{kx} ^{ky} ^{kz} ^{la} ^{lb} ^{lc} ^{ld} ^{le} ^{lf} ^{lg} ^{lh} ^{li} ^{lj} ^{lk} ^{ll} ^{lm} ^{ln} ^{lo} ^{lp} ^{lq} ^{lr} ^{ls} ^{lt} ^{lu} ^{lv} ^{lw} ^{lx} ^{ly} ^{lz} ^{ma} ^{mb} ^{mc} ^{md} ^{me} ^{mf} ^{mg} ^{mh} ^{mi} ^{mj} ^{mk} ^{ml} ^{mm} ^{mn} ^{mo} ^{mp} ^{mq} ^{mr} ^{ms} ^{mt} ^{mu} ^{mv} ^{mw} ^{mx} ^{my} ^{mz} ^{na} ^{nb} ^{nc} nd ^{ne} ^{nf} ^{ng} ^{nh} ⁿⁱ ^{nj} ^{nk} ^{nl} ^{nm} ⁿⁿ ^{no} ^{np} ^{nq} ^{nr} ^{ns} ^{nt} ^{nu} ^{nv} ^{nw} ^{nx} ^{ny} ^{nz} ^{oa} ^{ob} ^{oc} ^{od} ^{oe} ^{of} ^{og} ^{oh} ^{oi} ^{oj} ^{ok} ^{ol} ^{om} ^{on} ^{oo} ^{op} ^{oq} ^{or} ^{os} ^{ot} ^{ou} ^{ov} ^{ow} ^{ox} ^{oy} ^{oz} ^{pa} ^{pb} ^{pc} ^{pd} ^{pe} ^{pf} ^{pg} ^{ph} ^{pi} ^{pj} ^{pk} ^{pl} ^{pm} ^{pn} ^{po} ^{pp} ^{pq} ^{pr} ^{ps} ^{pt} ^{pu} ^{pv} ^{pw} ^{px} ^{py} ^{pz} ^{qa} ^{qb} ^{qc} ^{qd} ^{qe} ^{qf} ^{qg} ^{qh} ^{qi} ^{qj} ^{qk} ^{ql} ^{qm} ^{qn} ^{qo} ^{qp} ^{qq} ^{qr} ^{qs} ^{qt} ^{qu} ^{qv} ^{qw} ^{qx} ^{qy} ^{qz} ^{ra} ^{rb} ^{rc} rd ^{re} ^{rf} ^{rg} ^{rh} ^{ri} ^{rj} ^{rk} ^{rl} ^{rm} ^{rn} ^{ro} ^{rp} ^{rq} ^{rr} ^{rs} ^{rt} ^{ru} ^{rv} ^{rw} ^{rx} ^{ry} ^{rz} ^{sa} ^{sb} ^{sc} ^{sd} ^{se} ^{sf} ^{sg} ^{sh} ^{si} ^{sj} ^{sk} ^{sl} sm ^{sn} ^{so} ^{sp} ^{sq} ^{sr} ^{ss} st ^{su} ^{sv} ^{sw} ^{sx} ^{sy} ^{sz} ^{ta} ^{tb} ^{tc} ^{td} ^{te} ^{tf} ^{tg} th ^{ti} ^{tj} ^{tk} ^{tl} tm ^{tn} ^{to} ^{tp} ^{tq} ^{tr} ^{ts} ^{tt} ^{tu} ^{tv} ^{tw} ^{tx} ^{ty} ^{tz} ^{ua} ^{ub} ^{uc} ^{ud} ^{ue} ^{uf} ^{ug} ^{uh} ^{ui} ^{uj} ^{uk} ^{ul} ^{um} ^{un} ^{uo} ^{up} ^{uq} ^{ur} ^{us} ^{ut} ^{uu} ^{uv} ^{uw} ^{ux} ^{uy} ^{uz} ^{va} ^{vb} ^{vc} ^{vd} ^{ve} ^{vf} ^{vg} ^{vh} ^{vi} ^{vj} ^{vk} ^{vl} ^{vm} ^{vn} ^{vo} ^{vp} ^{vq} ^{vr} ^{vs} ^{vt} ^{vu} ^{vv} ^{vw} ^{vx} ^{vy} ^{vz} ^{wa} ^{wb} ^{wc} ^{wd} ^{we} ^{wf} ^{wg} ^{wh} ^{wi} ^{wj} ^{wk} ^{wl} ^{wm} ^{wn} ^{wo} ^{wp} ^{wq} ^{wr} ^{ws} ^{wt} ^{wu} ^{wv} ^{ww} ^{wx} ^{wy} ^{wz} ^{xa} ^{xb} ^{xc} ^{xd} ^{xe} ^{xf} ^{yg} ^{yh} ^{yi} ^{yj} ^{yk} ^{yl} ^{ym} ^{yn} ^{yo} ^{yp} ^{yq} ^{yr} ^{ys} ^{yt} ^{yu} ^{yv} ^{yw} ^{yx} ^{yy} ^{yz} ^{za} ^{zb} ^{zc} ^{zd} ^{ze} ^{zf} ^{zg} ^{zh} ^{zi} ^{zj} ^{zk} ^{zl} ^{zm} ^{zn} ^{zo} ^{zp} ^{zq} ^{zr} ^{zs} ^{zt} ^{zu} ^{zv} ^{zw} ^{zx} ^{zy} ^{zz}

PSALM 14 (= Psalm 57).

¹ خَذَلْتَنِي وَخَذَلْتَنِي وَخَذَلْتَنِي وَخَذَلْتَنِي وَخَذَلْتَنِي وَخَذَلْتَنِي
² خَذَلْتَنِي وَخَذَلْتَنِي وَخَذَلْتَنِي وَخَذَلْتَنِي وَخَذَلْتَنِي وَخَذَلْتَنِي

אָמוֹ אֲמַתָּא לְאַחֲזָקָא חֲמֵלָאוֹ; ²⁹ מַעֲכָס בֵּהּ אֲרֻחָא וְיָלֵי חֲלָהּ אֲרֻחָא דְאֲרֻמְעָאוֹ.
 בָּא אֲרֻחָא אֲרֻחָא שְׂמָלֵי אֲרֻמְעָאוֹ. ³¹ עֲתָב חֲסִימָה יָמִינוֹ. אֲרֻחָא.
 הָאָרְמָה מְעֻבָּה מְעֻבָּה חֲחֻלְחֻלִּים. ³² חֲלָהּ וְאֲרֻחָא בֵּהּ אֲרֻחָא וְאֲרֻמְעָאוֹ.
 וְיָלֵי אֲרֻחָא יִשְׁמַחְתָּא חֲחֻלְחֻלִּים. ³³ אֲרֻחָא וְיָמִינוֹ חֲחֻלְחֻלִּים וְאֲרֻחָא אֲרֻחָא הָאָרְמָה.
³⁴ הָאָרְמָה חֲחֻלְחֻלִּים וְיָמִינוֹ חֲחֻלְחֻלִּים. חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים. ³⁵ חֲחֻלְחֻלִּים וְיָמִינוֹ חֲחֻלְחֻלִּים.
 עֲתָב מְעֻבָּה מְעֻבָּה. אֲרֻחָא וְיָמִינוֹ חֲחֻלְחֻלִּים. ³⁶ אֲרֻחָא חֲחֻלְחֻלִּים וְיָמִינוֹ חֲחֻלְחֻלִּים.
 חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים אֲרֻחָא וְיָמִינוֹ חֲחֻלְחֻלִּים. ³⁷ אֲרֻחָא חֲחֻלְחֻלִּים וְיָמִינוֹ חֲחֻלְחֻלִּים.
 חֲחֻלְחֻלִּים בֵּהּ חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים. ³⁸ עֲתָב לֹא יָמִינוֹ חֲחֻלְחֻלִּים וְיָמִינוֹ חֲחֻלְחֻלִּים.
³⁹ חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים.
⁴⁰ מַעֲכָס בֵּהּ חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים.
 אֲרֻחָא חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים.

a H וּמַחֲזִיק. b Syr. om. ἐφοβήθη ἡ καρδία μου. c Gk. θεοῦ.
 d H ex errore ἰσχυροῦ. e Gk. θεοῦ.
 f Gk. adds ἐν παροργισμῷ. g Gk. adds μετὰ ὄρκου.
 h Gk. τὸ θυσιαστήριον κυρίου.
 i Gk. οἴνου ἀκράτου. [Cf. 3 Macc. v. 1.]
 k Gk. ἐπευκτῆ. l H וְחֲחֻלְחֻלִּים. m H חֲחֻלְחֻלִּים.
 n-n Gk. καὶ πάντα σοφὸν ἐν βουλῇ. This requires that we correct חֲחֻלְחֻלִּים

10 חֲחֻלְחֻלִּים.

o H חֲחֻלְחֻלִּים.
 p Gk. ἐμίαναν (not as in cod. R ἐμίανει).
 q H om. τὸ κρίμα σου. r H om. ὁ θεός.

PSALM 9 (= Psalm 52).

אֲבָרַךְ אֲרֻחָא חֲחֻלְחֻלִּים לְאֲרֻחָא חֲחֻלְחֻלִּים. אֲבָרַךְ אֲרֻחָא חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים.
 חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים.
 חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים.
 חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים חֲחֻלְחֻלִּים.

d Gk. ἐν ὑποκρίσει ζῶντας μετὰ ὀσίων.

e Sic cod. but read **לְהַחֲיוֹתָם**.

f The Gk. which has omitted κρίνοντας carried back the next words to the previous sentence and left the sentence ἐν πενία κτέ. without a head.

g Cod. **سَقَل**.

h Gk. adds ἀνδρός.

i Gk. ἐνίκησεν σκορπίσαι.

k Cod. om.

l Cod. om. **ל**. The translation is hardly even a paraphrase of ἐν μονώσει ἀτεκνίας τὸ γήρας αὐτοῦ εἰς ἀνάληψιν.

m Accidentally omitted in passing from one page to the next.

PSALM 5 (= Psalm 48).

1 כְּדָמָה אֲדָמָה אֲמַחַס מַעֲשֵׂי דָבָר. כִּי אֲמַחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס.
 2 חַיִּים וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס.
 3 כִּי אֲמַחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס.
 4 חַיִּים וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס.
 5 אֲדָמָה אֲמַחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס.
 6 חַיִּים וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס.
 7 דָּאֲחַרְיָה מִיָּמֵי חַיִּים וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס.
 8 אֲדָמָה אֲמַחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס.
 9 אֲדָמָה אֲמַחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס.
 10 חַיִּים וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס.
 11 אֲדָמָה אֲמַחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס.
 12 חַיִּים וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס.
 13 אֲדָמָה אֲמַחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס.
 14 חַיִּים וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס.
 15 אֲדָמָה אֲמַחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס.
 16 חַיִּים וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס.
 17 אֲדָמָה אֲמַחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס וְיִחַס.

31 هُتَوَا وَفَرَّقُوا. هَتَامَ جَم حَرَمًا هَهَكَ كَلَّ (أَوْخَا هَكَّا مُفَا. هَفِيَّوَا
 32 هُتَوَا وَفَرَّقُوا. هَتَامَ جَم حَرَمًا هَهَكَ كَلَّ (أَوْخَا هَكَّا مُفَا. هَفِيَّوَا
 33 هُتَوَا وَفَرَّقُوا. هَتَامَ جَم حَرَمًا هَهَكَ كَلَّ (أَوْخَا هَكَّا مُفَا. هَفِيَّوَا
 34 هُتَوَا وَفَرَّقُوا. هَتَامَ جَم حَرَمًا هَهَكَ كَلَّ (أَوْخَا هَكَّا مُفَا. هَفِيَّوَا
 35 هُتَوَا وَفَرَّقُوا. هَتَامَ جَم حَرَمًا هَهَكَ كَلَّ (أَوْخَا هَكَّا مُفَا. هَفِيَّوَا
 36 هُتَوَا وَفَرَّقُوا. هَتَامَ جَم حَرَمًا هَهَكَ كَلَّ (أَوْخَا هَكَّا مُفَا. هَفِيَّوَا
 37 هُتَوَا وَفَرَّقُوا. هَتَامَ جَم حَرَمًا هَهَكَ كَلَّ (أَوْخَا هَكَّا مُفَا. هَفِيَّوَا
 38 هُتَوَا وَفَرَّقُوا. هَتَامَ جَم حَرَمًا هَهَكَ كَلَّ (أَوْخَا هَكَّا مُفَا. هَفِيَّوَا
 39 هُتَوَا وَفَرَّقُوا. هَتَامَ جَم حَرَمًا هَهَكَ كَلَّ (أَوْخَا هَكَّا مُفَا. هَفِيَّوَا
 40 هُتَوَا وَفَرَّقُوا. هَتَامَ جَم حَرَمًا هَهَكَ كَلَّ (أَوْخَا هَكَّا مُفَا. هَفِيَّوَا
 41 هُتَوَا وَفَرَّقُوا. هَتَامَ جَم حَرَمًا هَهَكَ كَلَّ (أَوْخَا هَكَّا مُفَا. هَفِيَّوَا

^a i.e. κατέβαλε. For]دحخا[(sic B) read]دحخو[with great beams ; and cf. *Acts of Thomas*, pp. عهه, عهه.

^b B]دحخو[(sic). ^c B om. حص.

^{d-d} A double translation to express ἀπορίψατε . . . μακράν.

^e Here the division of the sentences follows the Greek MS. : οὐκ εὐδόωκεν αὐτοῖς τὸ κάλλος τῆς δόξης αὐτοῦ· ἐξουθενώθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. For the emendation (Hilgenfeld's) of the passage (οὐκ εὐδοκῶ ἐν αὐτοῖς· τὸ κάλλος τῆς δόξης αὐτοῦ [so Syr., not αὐτῆς]) see Gebhardt in loc. The Syriac]دحخو[appears to be a rough translation of εὐδόωκεν.

^f H]دحخو[. We should read]دحخو[.

^g v. 8. Probably an original Aramaism,]دحخو[not]دحخو[, which should have been translated 'friends'. Will the hypothesis of an original Hebrew explain this?

^h The Syriac has twice]دحخو[for εἰσάπαξ, the Greek word which is found in Daniel as the rendering of כחרה : εἰσάπαξ must mean 'together',

PSALMS OF SOLOMON

PSALM 1 (= Psalm 43 of MS.). וְעִי

¹ כִּי אֵלֹהִים חָזַק מִיָּדָי וְיָדָי מִיָּדָי. עָלְמָא דְאֵלֹהִים דְּבְרֵי מַעֲשֵׂה חַכְמָא
 שְׁלֵימָא. ² מִיָּדָי מְחַלְמֵי מִיָּדָי מְחַלְמֵי מִיָּדָי. תַּעֲבֹדֵי מִיָּדָי מְחַלְמֵי
 וְיָדָי מְחַלְמֵי מִיָּדָי. ³ וְיָדָי מְחַלְמֵי מִיָּדָי. ^a וְיָדָי מְחַלְמֵי מִיָּדָי. מִיָּדָי
 מְחַלְמֵי מִיָּדָי. ⁴ חֵלְמֵי מִיָּדָי. ⁵ מִיָּדָי מְחַלְמֵי מִיָּדָי. ⁶ חֵלְמֵי מִיָּדָי. ⁷ מִיָּדָי
 מְחַלְמֵי מִיָּדָי. ^c וְיָדָי מְחַלְמֵי מִיָּדָי. ^d וְיָדָי מְחַלְמֵי מִיָּדָי. ^e וְיָדָי מְחַלְמֵי מִיָּדָי.
 וְיָדָי מְחַלְמֵי מִיָּדָי. ^f וְיָדָי מְחַלְמֵי מִיָּדָי. ^g וְיָדָי מְחַלְמֵי מִיָּדָי.

^a וְיָדָי in H and B is superfluous, being repeated from the previous clause.

^b Reading *ἐσχαίων* for *ἐσχαίων*.

^{c-c} H om.

^d H וְיָדָי.

^e H בְּיָדָי.

^f H *ex errore* וְיָדָי.

^g B Perhaps *וְיָדָי* for Hallelujah not in H.

PSALM 2 (= Psalm 44). וְעִי

¹ חֵלְמֵי מִיָּדָי. ^a וְיָדָי מְחַלְמֵי מִיָּדָי. ² עָלְמָא דְאֵלֹהִים
 חֵלְמֵי מִיָּדָי. ^b וְיָדָי מְחַלְמֵי מִיָּדָי. ³ וְיָדָי מְחַלְמֵי מִיָּדָי.
 מִיָּדָי מְחַלְמֵי מִיָּדָי. ⁴ וְיָדָי מְחַלְמֵי מִיָּדָי. ^d וְיָדָי מְחַלְמֵי מִיָּדָי.

12 מִלָּא בִּדְמִיּוֹתָא בְּמִסְכָּה : |
 וְנִסְתָּא כְּפִינֵה חֲפָא וְיִמָּא בְּעוֹלָם דְּבִי חֲפָא. ||
 13 וְיִמָּא בְּמִסְכָּה וְיִמָּא : |
 מְדִלָּא וְיִמָּא בְּמִסְכָּה חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא. ||
 14 וְכִזְבָּא חֲפָא חֲפָא וְיִמָּא חֲפָא חֲפָא חֲפָא : |
 וְכִזְבָּא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא : |
 מְדִלָּא וְיִמָּא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא. ||
 15 וְיִמָּא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא : |
 וְכִזְבָּא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא. ||
 16 וְכִזְבָּא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא : |
 וְכִזְבָּא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא. ||
 17 וְכִזְבָּא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא : |
 וְכִזְבָּא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא : |
 18 וְכִזְבָּא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא : |
 מְדִלָּא וְיִמָּא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא. ||
 19 וְכִזְבָּא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא : |
 20 וְכִזְבָּא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא : |
 מְדִלָּא וְיִמָּא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא. ||
 וְכִזְבָּא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא חֲפָא.

a-a H om.

d B חֲפָא חֲפָא.

b H וְיִמָּא.

c-e H om.

c H חֲפָא חֲפָא.

f H חֲפָא חֲפָא.

ODE 42.

- 1 قَفْطُهُ اِيَّتَبَّ هِ اِيَّةَ حَا دُهُ خُنَب : |
 قَفْطُهُ وَهَدَا سَا اِيَّتَبَّ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ . ||
 2 هَوَّ قَفْطُهُ اِيَّةَ مَهَا قَفْطُهُ : |
 وَاِيَّةَ اِيَّةَ حَا اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ . ||
 3 هَوَّ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ : |
 حَا اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ . ||
 قَفْطُهُ وَاِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ : |
 وَاِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ . ||
 4 هَوَّ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ : |
 وَاِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ . ||
 5 قَفْطُهُ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ : |
 هَوَّ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ . ||
 6 هَوَّ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ : |
 هَوَّ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ . ||
 7 اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ : |
 هَوَّ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ . ||
 8 اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ : |
 هَوَّ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ . ||
 9 هَوَّ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ : |
 هَوَّ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ . ||
 10 هَوَّ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ : |
 هَوَّ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ . ||
 11 هَوَّ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ : |
 هَوَّ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ اِيَّةَ . ||

ODE 40.

1. ¹וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ :
 2. ²וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ :
 3. ³וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ :
 4. ⁴וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ :
 5. ⁵וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ :
 6. ⁶וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ :

^a B וְיָהּ.

^b B صحفم (sic).

^{c-c} desunt in H.

^d B וְיָהּ.

ODE 41.

1. ^aוְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ :
 2. ^bוְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ :
 3. ^cוְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ :
 4. ^dוְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ וְיָהּ :

- ⁴ مَتَقِمٌ ⁷ لَيْسَ جَمْعٌ ^a دَمًا : |
 هَمَلِيْمٌ . ||
- ⁵ هُوَ لَيْسَ وَجَدْتُمْ حَمَةً دَمٌ مَعْنَاهُ : |
 لِئَلَّا تَلْمِزْتُمْ : ||
- ⁶ هُوَ لَيْسَ وَجَدْتُمْ حَمَةً وَلا مَعْنَاهُ : |
 لِئَلَّا تَلْمِزْتُمْ : ||
- ⁷ هُوَ لَيْسَ وَجَدْتُمْ حَمَةً : |
 هُوَ لَيْسَ وَجَدْتُمْ حَمَةً وَجَدْتُمْ دَمَةً وَجَدْتُمْ : |
- ⁸ حَمَةً هُوَ لَيْسَ مَعْنَاهُ وَجَدْتُمْ : |
 هُوَ لَيْسَ مَعْنَاهُ : |
- ⁹ جَمْعٌ ⁷ لَيْسَ حَمَةً : |
 هُوَ لَيْسَ حَمَةً : |
- ¹⁰ هُوَ لَيْسَ حَمَةً مَعْنَاهُ : |
 هُوَ لَيْسَ حَمَةً مَعْنَاهُ : |
- ¹¹ هُوَ لَيْسَ حَمَةً مَعْنَاهُ : |
 هُوَ لَيْسَ حَمَةً مَعْنَاهُ : |
- ¹² هُوَ لَيْسَ حَمَةً مَعْنَاهُ : |
 هُوَ لَيْسَ حَمَةً مَعْنَاهُ : |
- ¹³ هُوَ لَيْسَ حَمَةً مَعْنَاهُ : |
 هُوَ لَيْسَ حَمَةً مَعْنَاهُ : |

^a B حَمَةً .

^b B مَعْنَاهُ .

^c H لَيْسَ .

^d B لَيْسَ .

ODE 37.

1 قَفَلْنَا لِيَتَّبِ حَمًا^a حَمَانًا : |
 2 حَمًا مَمْلُوعًا لِيَمْلُوعًا مَلُوعًا. ||
 3 مَمْلُوعًا حَمَقَةً لِيَمْلُوعًا : |
 4 مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا حَمًا حَمًا. ||
 5 قَفَلْنَا لِيَمْلُوعًا لِيَمْلُوعًا : |
 6 مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا. ||
 7 مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا. ||

^a H مَمْلُوعًا.

ODE 38.

1 مَمْلُوعًا حَمَقَةً لِيَمْلُوعًا لِيَمْلُوعًا : |
 2 مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا. ||
 3 مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا : |
 4 مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا. ||
 5 مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا : |
 6 مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا. ||
 7 مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا : |
 8 مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا. ||
 9 مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا : |
 10 مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا مَمْلُوعًا. ||

ODE 36.

1 ^אאֲתִשָּׂא כָּל זִמְתִּי וְזִמְתִּי : |
 וְאֶמְצֵא לִי מִלֵּלָהּ ||
 2 וְאֶמְצֵא לִי כֹחַ וְזִמְתִּי וְזִמְתִּי : |
 מִיָּד מִעַתְּדֵי הַמַּחְשָׁבֹת : |
 כִּי מִפְּתִי אֵלַי חַיִּים וְרִצְוֹנֵי אֵל. ||
 3 תִּכְתֹּב לִי בְּיָד מִיָּד רִצְוֹנֵי וְזִמְתִּי : |
 וְכִי כִתְבָהּ לִי : |
 4 ^אאֲמַלְמֵל תִּמְלֵל חַיִּים וְרִצְוֹנֵי. ||
 כִּי מִפְּתִי אֵלַי בְּחַמְדֵּי ||
 5 וְזִי אֵלַי חַיִּים וְרִצְוֹנֵי. ||
 6 ^אאֲמַלְמֵל רִצְוֹנֵי וְזִמְתִּי. וְזִמְתִּי חַכְמָה : |
 וְזִי מִיָּד מִיָּד סֵפֶר. ||
 7 ^אאֲמַלְמֵל בְּיָד מִיָּד חַכְמָה וְרִצְוֹנֵי : |
 וְזִמְתִּי חַכְמָה ^dחַכְמָה וְרִצְוֹנֵי. ||
 8 וְזִי מִיָּד מִיָּד חַכְמָה : |
 וְזִמְתִּי חַכְמָה וְרִצְוֹנֵי. ||
 וְזִמְתִּי חַכְמָה.

a H חַכְמָה מִיָּד.

b H חַכְמָה מִיָּד.

c H וְרִצְוֹנֵי.

d H add מִיָּד.

5 מַלְחָמָם מִן חַדְלָא בִּיהֶוּ : |
 עֲלָמָא כִּסְאֵה מְחִימָא לֹא מְחַמְכֵּה לֹא מְחַמְכֵּה יָמֵי בְּחַדְלָא כִּסְאֵה דִּיהֶוּן ||
 6 יְחַדְלָא לֹא מְחַמְכֵּה לֹא מְחַמְכֵּה : |
 בְּמַעֲבֵה עֲסֵה יְחַדְלָא מֵהוּ . ||
 בְּחַדְלָא מֵהוּ .

^a Forsitan מֵהוּ .

^b B om. עֲסֵה .

ODE 35.

1 וְחִשְׁבֵיהּ וְזִמְנָא ^a כְּסִיסְכָא לֹא חֲכָא : |
 עֲדִינְנָא בְּמַלְחָמָא אִמְרָא חַדְלָא גְּמֵה וְעֵס . ||
 2 יְבִיהֵוּ עֲנִינְהָ יָהּ דְּחַדְלָאָם : |
 עֲפֵה וְזִמְנָא בִּיהֵוּ יָהּ . ||
 3 עֲפֵה מְחַמְכֵּה לֹא מְחַמְכֵּה : |
 עֲפֵה מְחַמְכֵּה לֹא מְחַמְכֵּה . ||
 4 עֲנִינְהָ מֵהוּ עֲפֵה וְזִמְנָא : |
 עֲנִינְהָ עֲפֵה לֹא מְחַמְכֵּה יָהּ עֲנִינְהָ גְּמֵה מְחַמְכֵּה . ||
 5 עֲנִינְהָ עֲפֵה לֹא מְחַמְכֵּה : |
 עֲנִינְהָ עֲפֵה לֹא מְחַמְכֵּה . ||
 6 עֲנִינְהָ עֲפֵה לֹא מְחַמְכֵּה : |
 עֲנִינְהָ עֲפֵה לֹא מְחַמְכֵּה . ||
 7 עֲנִינְהָ עֲפֵה לֹא מְחַמְכֵּה : |
 עֲנִינְהָ עֲפֵה לֹא מְחַמְכֵּה . ||
 עֲנִינְהָ עֲפֵה לֹא מְחַמְכֵּה .

^a B כְּסִיסְכָא .

^b H עֲפֵה וְזִמְנָא .

^c H עֲנִינְהָ .

^d B עֲנִינְהָ .

^{e-e} B עֲנִינְהָ עֲפֵה לֹא מְחַמְכֵּה ; H עֲנִינְהָ עֲפֵה לֹא מְחַמְכֵּה .

8 | هِإِحْتَلَا حَقْتَن |
 هِإِفْعَمْتَن قَمَّعٌ رُحْبُنَا : |
 هِإِسْتَصَدْتَن دَاةٌ تَسْلَا رَمُؤُلَا ||
 9 | لَّا لَمَّا سَحَكْتَن |
 رُؤُفٌ لَّا يَأْبُؤُفٌ ||
 10 | مَعَهُ مَحَدَّتَب هِإِمَاقَمَمَه : |
 رُؤُحْتَه لَمَّه سَمَّ : هِإِزْبُهَا مَحَدَّلَا لِنَا حَقْتَن ||
 11 | هِدَايَتَب لَمَّا قَمَمْتَن هِإِمَؤُؤُفٌ رُؤُحْتِنَا : |
 قَسَمْتَن رُؤُؤُفَا لَسَلَب. ||
 12 | هِؤُؤُفٌ هِإِ حَحْمَعَتَب لَّا تَلَا رُؤُحَمْتَن : |
 رُؤُؤُفٌ لَّا تَمْنَعُ دَحْخَلَا سَبَّالَا لَّا سَخْلَا. ||
 13 | حَقَّتْ هِؤُؤُكَمَه قَس : |
 هِؤُؤُفٌ تَسْلَب رُؤُؤُفٌ حِؤُؤُفٌ رُؤُؤُفٌ حَمَمٌ لَس : |
 هِإِمَاقَمَلَا رُؤُؤُفٌ حَلَا مَعَب. ||
 هِؤُؤُكَمَمَلَا.

^a B مَحَدَلَا.

^b B لَاتَم.

^c B حَحْمَعَتَب.

ODE 34.

1 | كَلَا لُؤُؤُفَا مَقَبَلَا رُؤُؤُفَا هِؤُؤُكَا قَمَمْتِنَا : |
 رُؤُؤُفٌ لَّا حَسَمْتَنَا حَقَمْتَمَعَلَا لَؤُؤُفُنَا. ||
 2 | رُؤُؤُفٌ لَّا حَلْجَلَا حَكَمَ صَفِينَا وَحَسَمْتَنَا رُؤُؤُفُنَا. ||
 3 | رُؤُؤُفَا رُؤُؤُفُؤُفٌ قَمَمٌ هِإِؤُؤُفَاؤُؤُفَا : |
 كَلَا دَمَه قَمَمٌ هِؤُؤُفِي. ||
 4 | هِؤُؤُفَاؤُؤُفٌ هِؤُؤُفُؤُفٌ هِؤُؤُفَاؤُؤُفَا : |
 هِؤُؤُفُؤُفٌ هِؤُؤُفُؤُفٌ هِؤُؤُفَاؤُؤُفَا. ||

4 ^א אִתְּךָ מִכֶּה חֲמָה מִדְּמָעָא |
 מִמֵּתִי כִּי חָטִיתָ אֵלַי ^ב וְחַיְתִּיבֶנְיָהּ אֵלֶיךָ. ||
 5 ^א וְיָרִיבִי קִינִי וְיָרִיבִי |
 חֲמָה ^א וְיָרִיבִי מִיָּדֶיךָ אֵלַי ^א וְיָרִיבִי מִיָּדֶיךָ. ||
 6 ^א חֲמָה אֵלַי וְיָרִיבִי |
 מִחֲמָה מִיָּדֶיךָ. ||
 7 ^א חֲמָה תִּעֲמָדִי חֲמָה תִּעֲמָדִי |
 מִחֲמָה חֲמָה מִיָּדֶיךָ וְיָרִיבִי. ||
 8 ^א מִחֲמָה מִיָּדֶיךָ |
 חֲמָה וְיָרִיבִי מִיָּדֶיךָ מִיָּדֶיךָ. ||
 9 ^א מִחֲמָה חֲמָה |
 מִיָּדֶיךָ לֹא חֲמָה חֲמָה ||
 10 ^א חֲמָה חֲמָה מִיָּדֶיךָ מִיָּדֶיךָ |
 מִיָּדֶיךָ וְיָרִיבִי מִיָּדֶיךָ ||
 11 ^א חֲמָה מִיָּדֶיךָ וְיָרִיבִי מִיָּדֶיךָ |
 מִיָּדֶיךָ וְיָרִיבִי מִיָּדֶיךָ ^ד מִיָּדֶיךָ ^ד מִיָּדֶיךָ. ||
 12 ^א מִחֲמָה מִיָּדֶיךָ מִיָּדֶיךָ |
 מִיָּדֶיךָ וְיָרִיבִי מִיָּדֶיךָ. ||
 13 ^א חֲמָה מִיָּדֶיךָ חֲמָה מִיָּדֶיךָ |
 מִיָּדֶיךָ וְיָרִיבִי מִיָּדֶיךָ וְיָרִיבִי. ||

a-a Perhaps ^א חֲמָה חֲמָה ; H ^א חֲמָה (sic) ; B ^א חֲמָה.

b B ^א חֲמָה.

c B ^א חֲמָה.

d-d B ^א חֲמָה (sic).

ODE 30.

- 1 | صَدِّقَهُ حَقَّهُ، وَتَبَيَّنَ جَمْعَ صَدِّقِهِ كَمَا سَأَلَ وَخَدَّعَهُ مَا : |
 قَدِّمُوا وَيُؤَدِّعُكُمْ حَقُّهُ. ||
 2 | هَلْ هُوَ مَلْفَعُهُ، وَرَبِّبْنَا هَوَّجَهُ مَعْلَمًا : |
 هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ كَمَا صَدِّقْتُمُوهُ وَخَدَّعْتُمُوهُ. ||
 3 | قَدِّمُوا وَمَقْبُولِهِ وَرَبِّبْنَا : |
 هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ. ||
 4 | جَمْعٌ يُؤَدِّعُكُمْ، هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ حَقِّصْتُمُوهُ : |
 هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ، وَرَبِّبْنَا لَمْ يَلْمِئْتُمُوهُ كَدِّمُوا. ||
 5 | قَدِّمُوا وَجَمْعَ حَقِّقْتُمُوهُ وَخَدَّعْتُمُوهُ : |
 هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ وَخَدَّعْتُمُوهُ. ||
 6 | هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ، وَرَبِّبْنَا هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ : |
 هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ، وَرَبِّبْنَا كَدِّمُوا لَمْ يَلْمِئْتُمُوهُ. ||
 7 | هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ، وَرَبِّبْنَا هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ : |
 هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ. ||
 هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ.

ODE 31.

- 1 | هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ، وَرَبِّبْنَا هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ : |
 هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ، وَرَبِّبْنَا هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ. ||
 2 | هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ، وَرَبِّبْنَا هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ : |
 هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ، وَرَبِّبْنَا هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ. ||
 3 | هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ، وَرَبِّبْنَا هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ : |
 هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ، وَرَبِّبْنَا هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ. ||
 4 | هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ، وَرَبِّبْنَا هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ : |
 هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ، وَرَبِّبْنَا هَلْ يَلْمِئْتُمُوهُ. ||

ODE 29.

¹ مُذِنَا مَه سَحَب : |
 لا اُحْمَا حَه . ||
² اِسِي اَمَحَه سَا مَه سِي حَجَب : |
 اِسِي اُحْمَا مَه اَمَقِلَا اِف مَّوَد جِس . ||
³ اِسِي اَسْفَه مَه اَمَقِلَا : |
 اِسِي اُحْمَا نَامَه مَه اَمَقِلَا . ||
⁴ اِسْفَه مَه جَم حَه قَمِين اَمَقِلَا : |
 مَقَم قَه قَه مَه مَه اَمَقِلَا . ||
⁵ مَقَم مَه كَحْمَل مَحْمَل : |
 مَه اَمَقِلَا حَمَمَه مَه . ||
⁶ مَه مَقَم مَه حَمَمَه مَه مَه : |
 اِسِي اَمَقِلَا جِس مَه مَه مَه مَه . ||
⁷ مَه مَه مَه جِس اَمَقِلَا : |
 مَه مَه مَه مَه مَه مَه . ||
⁸ مَه مَه مَه جِس مَه مَه مَه مَه : |
 مَه مَه مَه مَه مَه مَه : |
 مَه مَه مَه مَه مَه مَه . ||
⁹ مَه مَه مَه مَه مَه مَه : |
 مَه مَه مَه مَه مَه مَه . ||
¹⁰ مَه مَه مَه مَه مَه مَه مَه : |
 مَه مَه مَه مَه مَه مَه مَه . ||
¹¹ مَه مَه مَه مَه مَه مَه : |
 مَه مَه مَه مَه مَه مَه مَه . ||

^a B مَه مَه .^b H مَه .

12 قَهْلًا ^k وَحَمَلْتُم نَجَبًا بَعَثْنَا لِحُكُلًا : |

أَفْضَلْتُم. ||

13 سَبَّوهُم أَسْمًا فَحَقًّا قَعَمًا : |

بُؤْسًا ¹ وَأَجَلًا تَحْكُلًا أَلِيمًا كَلَّا مَتَّسَهُوهُ. ||

14 قَهْلًا وَصَحْبًا بَعَثْنَا تَسْلِيمًا : |

وَمَحْضًا وَحُسْبِيَّةً. ||

15 أَلْنَا قَوْمًا قَهْبًا تَسْبِ بَعَثْنَا حَقِصًا : |

وَلَحَقْنَا بَعَثْنَا مَ لِحْنًا حَسْبِيَّةً. ||

16 هَلَّا لِحْنًا قَهْلًا وَلَا بَعَثْنَا لِسَاءَةً : |

أَلْفًا لِحْنًا نَحْبِيَّةً لِحْلَامًا ⁿ ||

17 وَدَحَى صَحَابٍ هَلَّا لِحْمَسَةً : |

قَهْلًا وَقَعَمَةً بَعَثْنَا قَبِيحًا وَهَذِيئَةً : |

وَهَذِيئَةً لِحْمَسَةً ^o لِحْمَسَةً حَكَبًا. ||

18 هَلَّا لِحْمَسَةً وَجَمَّ حُكُلًا ^p بَعَثْنَا : |

قَبِيحًا وَهَذِيئَةً وَجَمَّ مَبْحُوسَةً : |

دَحَى لِحْمَسَةً. ||

19 قَهْلًا وَلَا قَهْلًا قَهْلًا لِحْمَسَةً وَمَبْحُوسَةً : |

هَلَّا لِحْمَسَةً صَحْبًا بَعَثْنَا لِحْمَسَةً. ||

وَلِحْمَسَةً.

^a B حَقِصَةً.

^b B هَلَّا لِحْمَسَةً.

^c H om.

^d H هَلَّا لِحْمَسَةً.

^e B هَلَّا لِحْمَسَةً (sic!).

^f H بَعَثْنَا.

^g H حَا.

^h B وَجَمَّ.

ⁱ B هَلَّا لِحْمَسَةً.

^k B وَحَمَلْتُم (sic!).

^l H دَحَى.

^m B لِحْمَسَةً.

ⁿ⁻ⁿ B لِحْمَسَةً لِحْمَسَةً.

^o H Marg. بَعَثْنَا, and so B.

^p B حَكَبًا.

ODE 28.

¹ אִשׁוּרָא וְנִתְלָא חַלְלָא פִּתְוִסְמָם : |
 חֶפְתָּא וְפִתְוִסְמָם חֶלְלָא פִּתְוִסְמָם : |
 חֶלְלָא אִשׁוּרָא וְנִתְלָא חַלְלָא חַס. ||
² חֶלְלָא חֶסֶם חַס b וְיָיִן : |
 אִשׁוּרָא חֶלְלָא וְיָיִן חֶפְתָּא וְיָיִן חֶסֶם. ||
³ חֶלְלָא חֶסֶם חֶלְלָא חֶסֶם אִשׁוּרָא חֶלְלָא חֶסֶם : |
 חֶלְלָא חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם. ||
⁴ חֶלְלָא חֶסֶם חֶסֶם : |
 חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם. ||
 חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם : |
 חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם. ||
⁵ חֶלְלָא חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם : |
 חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם. ||
⁶ חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם : |
 חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם. ||
⁷ חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם : |
 חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם. ||
⁸ חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם : |
 חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם. ||
⁹ חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם : |
 חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם. ||
¹⁰ חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם : |
 חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם. ||
¹¹ חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם : |
 חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם חֶסֶם. ||

- Ode xxv. 2 veni ad te lux; et verbum, quod dixit tua vis: 'fuisti mihi dextra servans me et adiuvens me', ipsum iterum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: factus es lumen ex omni parte mihi [servans me]
- xxv. 3 et adiuvens me: et verbum, quod tua vis luminis dixit; 'εκωλυσας pugnantes contra me, et haud apparuerunt' ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et *προβολας αυθαδους*, quae pugnant contra me, *εκωλυσας* tuo lumine, et haud potuerunt appropinquare mihi; et
- xxv. 4 verbum quod tua vis dixit; 'quod tua facies mecum erat servans me tua *χαριτι*', ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: quod tuum lumen erat mecum servans me tua *απορροια* luminis; et verbum
- xxv. 5 quod tua vis dixit, 'contemnor eorum multitudine et proiecerunt me', ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: afflixerunt me *προβολαι αυθαδους*, et abstulerunt meam vim a me, et contemta sum coram iis, et proiecerunt me in chao expertem luminis. Et verbum, quod
- xxv. 5 tua vis dixit: 'fui sicut plumbum coram iis', ipsum est verbum quod dixit *πιστις σοφια*: quum abstulissent mea lumina a me, facta sum sicut
- xxv. 6 *υλη* gravis coram iis. Et verbum rursus quod tua vis dixit: 'et facta est vis a te adiuvens me', ipsum quoque est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et post haec vis luminis venit mihi a te, servans me; et verbum
- xxv. 7 quod tua vis dixit: 'posuisti lucernas ad dextram mihi et ad sinistram mihi, ut ne quidquam circa me esset luminis expers', ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: tua vis splenduit ad dextram mihi et ad sinistram mihi et circumdans me ab omni parte, ut ne quidquam circa me esset luminis expers; et verbum, quod tua vis
- xxv. 8 dixit; 'εσκεπασας me umbra tuae misericordiae', ipsum iterum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et obtexisti me lumine tuae
- xxv. 8 *απορροιας*: et verbum quod tua vis dixit: 'fui super vestes pelliceas': ipsum iterum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et eiecerunt a me meas *υλας* omnes malas, et elevavi eas tuo lumine: et verbum, quod

текσομε жооѳ ѳитї соломеон • же текотнаме те ꙗт
 асхисе ѡеѡї • аѡ асѳи пшоне ꙗ са-ѡол ѡеѡї ꙗтоѳ
 пе пшаже ент асхооѳ ꙗси тпистис соѳиа • же аѡ
 текапоѳроиа ꙗ отоен • ꙗтос те ꙗт асхисе ѡеѡї ѳѡ
 пекотоїи • аѡ асѳи ꙗ са-ѡол ѡеѡї ꙗ пе проѡолооте
 ѡ патѡадне наї е неѡлиѡе ѡеѡї : аѡ пшаже ент а
 тексоме жооѳ же аїшопе еїсѡеѡе ѳѡ текее аѡ
 еїтѡѡнѡ ѳѡ текѡикаїостнн • ꙗтоѳ пе пшаже ент
 асхооѳ ꙗси тпистис соѳиа • же аїшопе еїсѡеѡе ѳѡ
 пекотоен • аѡ еїо ꙗ отоен еѳсотѳ ѳѡ текапоѳроиа •
 аѡ пшаже ент а тексоме жооѳ же аѡте еѡол ѡеѡї
 ꙗси нег † отѡнї • ꙗтоѳ пе пшаже ент асхооѳ ꙗси
 тпистис соѳиа • же аѡте еѡол ѡеѡї ꙗси пе проѡо-
 лооте ѡ патѡадне наї е неѡѡѡ ѡеѡї • аѡ пшаже
 ент а тексоме ꙗ отоен жооѳ ѳитї соломеон же аѡ
 аїтеаїо ѳѡ текѡептѡхрнстос же пекѡетон шоп ш
 енеѳ ꙗ енеѳ • ꙗтоѳ пе пшаже ент асхооѳ ꙗси тпистис
 соѳиа же аїпотоѳе ѳѡ текѡептѡхрнстос • же ꙗток
 шакпотоѳѡ ꙗ отон нее.

Commentary on Ode 25.

Pistis Sophia, pp. 150-3 (tr. Schwartze u. Petermann).

German translation in Schmidt, *ut sup.*, pp. 97-9.

'Servatus sum e vinculis. Fugi ad te, domine', ipsum est Ode xxv. 1
 verbum, quod dixit πιστις σοφια: soluta sum e vinculis caliginis,

εβολ ρε̄ πε χαος ε̄ ε̄π̄ οτο̄ϊν̄ η̄ ρητ̄ . ατω̄ π̄ψαχε̄ εντ̄
 ᾱ τεκ̄σο̄μ̄ χο̄οῡ χε̄ ᾱϊρ̄ θε̄ η̄ οτ̄ τᾱρτ̄ ε̄ πετ̄ε̄το̄ εβολ̄ .
 η̄το̄ῡ πε̄ π̄ψαχε̄ εντ̄ ᾱςχο̄οῡ η̄σῑ τ̄πισ̄τις̄ σο̄φ̄ιᾱ . χε̄
 η̄τερ̄ο̄ῡτ̄ῑ πᾱρο̄ο̄ϊν̄ η̄ ρητ̄ . ᾱϊψ̄ωπε̄ η̄ θε̄ η̄ οτ̄ ρ̄τ̄λη̄
 ε̄ς̄ρο̄ῡ η̄ η̄ᾱ ρ̄ρατ̄ . ατω̄ π̄ψαχε̄ οη̄ εντ̄ ᾱ τεκ̄σο̄μ̄ χο̄οῡ
 χε̄ ατω̄ ᾱς̄ω̄πε̄ η̄ᾱ η̄σῑ οτ̄ σο̄μ̄ εβολ̄ ρῑ το̄ο̄τ̄η̄ ε̄ς̄τ̄ η̄
 το̄ο̄τ̄ . η̄το̄ῡ οη̄ πε̄ π̄ψαχε̄ εντ̄ ᾱς̄χο̄οῡ η̄σῑ τ̄πισ̄τις̄ σο̄φ̄ιᾱ
 χε̄ ατω̄ ε̄π̄η̄σᾱ η̄ᾱ η̄ς̄ο̄μ̄ η̄ οτο̄ο̄μ̄ ε̄ῑ η̄ᾱ η̄ εβολ̄ ρῑ
 το̄ο̄τ̄η̄ ε̄ς̄πο̄τ̄ρ̄ε̄ ε̄ε̄ο̄ϊ̄ . ατω̄ π̄ψαχε̄ εντ̄ ᾱ τεκ̄σο̄μ̄ χο̄οῡ
 χε̄ ακ̄νω̄ η̄ ρ̄εν̄ ρ̄η̄β̄ε̄ η̄ σᾱ ο̄ση̄ᾱε̄ ε̄ε̄ο̄ϊ̄ . ατω̄ σᾱ
 ρ̄η̄ο̄τρ̄ ε̄ε̄ο̄ϊ̄ χε̄ κ̄ᾱς̄ η̄ η̄ε̄ λᾱᾱτ̄ η̄ σᾱ ε̄ε̄ο̄ϊ̄ . ψ̄ωπε̄
 ε̄ς̄ο̄ η̄ ᾱτο̄ο̄ο̄μ̄ . η̄το̄ῡ πε̄ π̄ψαχε̄ εντ̄ ᾱς̄χο̄οῡ η̄σῑ
 τ̄πισ̄τις̄ σο̄φ̄ιᾱ . χε̄ ᾱ τεκ̄σο̄μ̄ ρ̄ οτο̄ο̄μ̄ ρῑ ο̄ση̄ᾱε̄
 ε̄ε̄ο̄ϊ̄ . ατω̄ ρῑ ρ̄η̄ο̄τρ̄ ε̄ε̄ο̄ϊ̄ . ατω̄ ε̄ς̄κ̄ω̄τε̄ ε̄ ρ̄ο̄ϊ̄ ρῑ σᾱ
 η̄η̄ε̄ ε̄ε̄ο̄ϊ̄ . χε̄ κ̄ᾱς̄ η̄ η̄ε̄ λᾱᾱτ̄ η̄ σᾱ ε̄ε̄ο̄ϊ̄ ψ̄ωπε̄ ε̄ς̄ο̄
 η̄ ᾱτο̄ο̄ο̄μ̄ . ατω̄ π̄ψαχε̄ εντ̄ ᾱ τεκ̄σο̄μ̄ χο̄οῡ χε̄
 ακ̄κε̄πᾱζε̄ ε̄ε̄ο̄ϊ̄ ρ̄η̄ θ̄ᾱϊ̄β̄ε̄ς̄ ε̄ε̄ πε̄κ̄η̄δ̄ η̄το̄ῡ οη̄ πε̄ π̄ψαχε̄
 εντ̄ ᾱς̄χο̄οῡ η̄σῑ τ̄πισ̄τις̄ σο̄φ̄ιᾱ . χε̄ ατω̄ ακ̄ρ̄ω̄β̄ε̄ εβολ̄
 ε̄ χ̄ω̄ϊ̄ ε̄ε̄ πο̄το̄ο̄μ̄ η̄ τε̄κᾱπο̄ρ̄ο̄ῑᾱ . ατω̄ π̄ψαχε̄ εντ̄ ᾱ
 τεκ̄σο̄μ̄ χο̄οῡ χε̄ ᾱϊρ̄ σᾱ τ̄πε̄ η̄ η̄ε̄ ψ̄τ̄η̄η̄ η̄ ψ̄ᾱαρ̄ .
 η̄το̄ῡ οη̄ πε̄ π̄ψαχε̄ εντ̄ ᾱς̄χο̄οῡ η̄σῑ τ̄πισ̄τις̄ σο̄φ̄ιᾱ . χε̄
 ατω̄ ᾱς̄ω̄τ̄ε̄ εβολ̄ ε̄ε̄ο̄ϊ̄ η̄ η̄ᾱρ̄τ̄λη̄ τ̄η̄ρο̄τ̄ ε̄ο̄ο̄τ̄ . ατω̄
 ᾱϊ̄χῑσε̄ ε̄ ρ̄ο̄ο̄τ̄ εβολ̄ ρ̄ε̄ πε̄κο̄το̄ο̄μ̄ . ατω̄ π̄ψαχε̄ εντ̄ ᾱ

*Commentary on Ode 25.**Pistis Sophia*, pp. 150-3.

аїноуѣ ебол рї̄ а̄ ерре • аїпwt е ратї̄ пхоїс
 п̄тоу пе пшахе ент асхоуѣ п̄си тпистіс софіа • же
 аїѡл ебол рї̄ а̄ ерре а̄ пкане • аїеї е ратї̄ поѡїн •
 аѡ пшахе ент асхоуѣ п̄си текѡе же аїѡпе наї п̄
 отпае епнотѣ а̄еї • аѡ екѣ п̄ тоот • п̄тоу он пе
 пшахе ент асхоуѣ п̄си тпистіс софіа же аїѡпе п̄
 отоепн рї са п̄е а̄еї • аѡ екѣ п̄ тоот • аѡ пшахе
 ент а текѡе п̄ отоепн хоуѣ же аїѡл • п̄ нет ѣ
 отїнї • аѡ а̄потоѡнѣ ебол • п̄тоу пе пшахе ент
 асхоуѣ п̄си тпистіс софіа же аѡ пе проѡлооте а̄
 патѡанс наї ет ѣ отїнї • аїѡл а̄еїот рїт̄е
 пекотоен • аѡ а̄потеш р̄он е р̄отн е рої • аѡ
 пшахе ент а текѡе хоуѣ • же нере пекро шооп
 п̄еїаї пе епнотѣ а̄еї рї̄ текхаріс • п̄тоу пе
 пшахе п̄т асхоуѣ п̄си тпистіс софіа • же нере пекото-
 ен шооп п̄еїаї пе епнотѣ а̄еї рї̄ текапоуроа
 п̄ отїн • аѡ пшахе ент а текѡе хоуѣ же аїѡу
 а̄ пекто ебол п̄ от аїнше аѡ аїноѡт ебол • п̄тоу
 пе пшахе ент асхоуѣ п̄си тпистіс софіа • же аѡрѡѡ
 а̄еї п̄си пе проѡлооте а̄ патѡанс • аѡ аѡѣ
 таѡе п̄ р̄нт • аѡ аїѡуѣ п̄ на р̄рат • аѡ аїноѡт

αυτοτε η σα-βολ αιμοι ησι κε προβολοοτε αι παρθαδης
 και ε περωα αιμοει· αυω αιρ οτοειη ρη τεκνοσ η
 σοει· κε ητον ψακπορμα η οτοειψ ηει.

^a Lege α τσοει.

ODE 25. *Gnostic Targum Latiné.*

Pistis Sophia, pp. 148, 149 (tr. Schwartze u. Petermann).

For the German rendering see Schmidt, *ut sup.*, pp. 95, 96.

- Ode xxv. 1 *Servata sum e chao, atque soluta e vinculis caliginis. Veni*
 xxv. 2 *ad te, lumen, quod fuisti lumen ex omni parte mihi servans me et*
 xxv. 3 *adiuvans me. Et προβολας αυθαδους, quae pugnans contra me,*
 xxv. 4 *εκωλυσας tuo lumine, et haud potuerunt appropinquare mihi, quod*
erat tuum lumen mecum, et servabat me tua απορροια luminis,
 quoniam γαρ προβολαι αυθαδους affligentes me abstulerunt meam vim
 xxv. 5 *a me, iniecerunt me in orcos (chaos pl.) nullum lumen habentem.*
Fui sicut ελη gravis coram iis. Atque post haec vis απορροιας venit
 xxv. 7 *mihi a te servans me. Splenduit ad sinistram mihi et ad dexteram*
mihi, et circumdabat me, ex omni parte mihi erat, ut ne ullum μερος,
 xxv. 8 *quo fui, essem sine lumine, et obtexit (l. obtexisti) me lumine tuae*
απορροιας, et purgasti in me omnes meas υλας malas, et fui super υλας
 xxv. 9 *omnes propter tuum lumen et tuum απορροιαν luminis. Ista exaltavit*
me, et abstulit me προβολαισ αυθαδους θλιβουσαισ me. Atque fui confisa
 xxv. 11 *tuo lumini, nec non lumen purum tuae απορροιας, et remotae sunt*
a me προβολαι αυθαδους, quae affligebant me, et facta sum lux [in]
tua magna vi, quod tu servas omni tempore.

ODE 25. *Gnostic Targum.**Pistis Sophia*, pp. 148, 149.

אִינוֹרָאָה רָאָה נַע חָאֹס׃ אַטְוּ אִיבְוֹל עֲבוֹל רָן אֵי
 אֵרְרַע אֵי נַכְאֵנַע׃ אִיעִי עַ רַאֲתִי פּוֹטוֹעִין׃ זַע אַנְשׁוֹנַע פִּי
 וֹטוֹעִין רִי סַא נִיַּע אֵיַיִוִי עִנְיוֹרָאָה אֵיַיִוִי אַטְוּ עִנְף פִּי
 תּוֹת׃ אַטְוּ נַע פּוֹבּוֹלוֹסְתַע אֵי פַאֲתְאֲדַנַּס נַאִי עִנְף פִּי
 וֹט־בְּנִי׃ אַנְכְּוֹלֵט אֵיַיִוִוֹס רִי־תֵי נַעֲוֹטוֹעִין׃ אַטְוּ אֵיַפּוֹטַעַשׁ
 רָוּן עַ רֹוֹתַי עַ רֹוִי׃ זַע נַעֲרַע נַעֲוֹטוֹיִן שׁוֹוֹן נִיַּעֵאֵי נַע׃
 אַטְוּ עִנְיוֹרָאָה אֵיַיִוִי רָן תַּעֲכַאֲוֹרָוִיַא פִּי וֹטוֹיִן עֲבוֹל טַאֲר
 זַע אַ נַע פּוֹבּוֹלוֹסְתַע אֵי פַאֲתְאֲדַנַּס רֹוֹז אֵיַיִוִי׃ אַטְוּ
 תַאֲוֹעִי פִּי רָנֵי׃ אַתְּוֹזֵי עֲבוֹל רָן נַע חָאֹס עַ אֵיַיִ וֹטוֹעִין
 פִּי רָנֵי׃ אִי־רֵי תַע פִּי וֹט רָלֵן עַסְוֹרִישׁ פִּי נַא רָוֵאֵי׃ אַטְוּ
 אֵיַיִסַא נַאִי אַטְוֹעִי^a פִּי אַוֹוֹרָוִיַא עִי נַאִי עֲבוֹל רִי תּוֹתִי
 עִנְיוֹרָאָה אֵיַיִוִי׃ אַסְרֵי וֹטוֹיִן רִי רְבוֹטֵר אֵיַיִוִי׃ אַטְוּ רִי
 וֹט־נַאֵי אֵיַיִוִי׃ אַטְוּ נַעֲסְוֹתַע עַ רֹוִי נַע׃ רִי סַא נִיַּע אֵיַיִוִי
 נַע׃ זַע נַאֵס פִּי נַע לַאֲדַט אֵי מַעֲרוֹס פִּי־ת אִיַשׁוֹנַע עַסְוֹ פִּי
 אַוֹוֹטוֹיִן׃ אַטְוּ אַנְזְוֹבֵעַ עֲבוֹל עַ זְוִי אֵיַיִ וֹטוֹיִן פִּי תַעֲכַאֲוֹרָוִיַא
 אַטְוּ אַנְזְוֹבֵעַ עֲבוֹל פִּי רָנֵי׃ פִּי נַאֲרָלֵן תִּירוֹט עֲוֹוֹט׃
 אַטְוּ אִי־רֵי סַא תַּנַּע פִּי נַאֲרָלֵן תִּירוֹט עֲתֵבַע נַעֲוֹטוֹיִן׃ אַטְוּ
 תַעֲכַאֲוֹרָוִיַא פִּי וֹטוֹעִין׃ פִּי־וֹס תַע פִּי־ת אַסְחִיסַע אֵיַיִוִי׃ אַטְוּ
 אַסְחִי עֲבוֹל אֵיַיִוִי פִּי נַע פּוֹבּוֹלוֹסְתַע אֵי פַאֲתְאֲדַנַּס נַאִי עַ
 שַׁאֲתְוֹלִיבַע אֵיַיִוִי׃ אַטְוּ אִיַשׁוֹנַע עִי־תִנֵּי פִּי רָנֵי רָאָה
 נַעֲוֹטוֹעִין׃ אַטְוּ פִּי וֹטוֹעִין עַסְוֹטֵי־יִי־תַע תַעֲכַאֲוֹרָוִיַא׃ אַטְוּ

ⲁⲗⲗⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲁ ⲑⲃⲟⲩⲣ ⲁⲗⲗⲟⲓ ⲛⲥⲁⲥ ⲛⲥⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲥⲁ
 ⲁⲗⲗⲟⲓ ⲩⲱⲛⲉ ⲉϥⲟ ⲛⲥⲁⲩⲟⲩⲉⲛⲛ ⲁⲛⲥⲛⲉⲡⲁⲗⲉ ⲁⲗⲗⲟⲓ ⲑⲁ
 ⲑⲁⲓⲃⲉⲥ ⲁⲗⲗⲟⲓ ⲡⲉⲕⲛⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲣ ⲡⲉⲧⲡⲉ ⲛⲥⲉ ⲛⲥⲉ
 ⲩⲩⲛⲛⲓ ⲛⲥⲱⲁⲣ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲗⲗⲟⲓ ⲧⲉ ⲛⲥⲁⲩⲁⲥⲉ
 ⲁⲗⲗⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲛϥⲓ ⲡⲩⲱⲛⲉ ⲛⲥⲁⲃⲟⲗ
 ⲁⲗⲗⲟⲓ ⲁⲓⲩⲱⲛⲉ ⲉⲓⲥⲁⲥⲟⲗⲉ ⲑⲛⲓ ⲧⲉⲕⲗⲉⲓⲡⲧⲗⲗⲟⲓ
 ⲉⲓⲧⲃⲃⲛⲟ ⲑⲛⲓ ⲧⲉⲕⲗⲁⲓⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲛ ⲁⲩⲟⲩⲉ
 ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲟⲓ ⲛⲥⲁⲓ ⲛⲥⲧ ⲛⲥⲟⲃⲛⲓ
 ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲧⲗⲗⲁⲓⲟ ⲑⲛⲓ ⲧⲉⲕⲗⲉⲓⲡⲧⲩⲭⲣⲛⲥⲟⲥ
 ⲛⲥⲉ ⲡⲉⲕⲗⲉⲓⲧⲟⲛ ⲩⲱⲟⲛ ⲩⲱⲁ
 ⲉⲛⲉⲑ ⲛⲥⲧⲉ ⲡⲓ ⲉⲛⲉⲑ.

ODE 25. *Latine e Coptico.*

Pistis Sophia, pp. 149-50 (tr. Schmidt): *Texte u. Untersuch.* vii. 39.

For the German rendering see Schmidt, *ut sup.*, p. 97.

¹ Liberatus sum a vinculis; fugi ad te, domine, ² quia fuisti mihi ad dextram (l. factus es mihi dextra), salvans me: [et salvans me] et adiuvens me: ³ prohibuisti adversarios meos, neque se manifestaverunt, ⁴ quod facies tua mecum erat, liberans me gratia tua. ⁵ Accepi contumeliam coram multitudine et eiecerunt me; sui sicut plumbum coram iis. ⁶ Fuit mihi robur per te adiuvens me. ⁷ Quia posuisti lucernas ad dextram meam et ad sinistram meam, ne neutra parte luminis expers essem. ⁸ Texisti me sub umbra gratiae (l. misericordiae) tuae et superavi vestimenta pellicea. ⁹ Dextra tua (est quae) exaltavit me et abstulisti infirmitatem porro a me. ¹⁰ Fui corroboratus veritate tua, purgatus iustitia tua. ¹¹ Procul remoti sunt a me adversarii mei, ¹² et iustificatus sum iustitia (l. bonitate) tua, quia requies tua est in saecula saeculorum.

ODE 24.

- ¹ מֵנָהּ בְּיַמֵּי כָל אֲמִנִים וְזָנָי אַ חֲמִסָּא : |
 חֲלִילָה וְזָמְנָהּ אֵלֶּיךָ. ||
² אֲבִינָהּ חֲכָמָה : |
 אֲמַלְכָהּ מְלִכָה. ||
³ אֵלֶּיךָ מְלִכָהּ אֵלֶּיךָ : |
 אֲמַלְכָהּ אֵלֶּיךָ. ||
⁴ אֲמַלְכָהּ מְלִכָהּ אֵלֶּיךָ : |
 אֲמַלְכָהּ מְלִכָהּ אֵלֶּיךָ. ||
⁵ אֲמַלְכָהּ מְלִכָהּ אֵלֶּיךָ : |
 אֲמַלְכָהּ מְלִכָהּ אֵלֶּיךָ. ||
⁶ אֲמַלְכָהּ מְלִכָהּ אֵלֶּיךָ : |
 אֲמַלְכָהּ מְלִכָהּ אֵלֶּיךָ. ||
⁷ אֲמַלְכָהּ מְלִכָהּ אֵלֶּיךָ : |
 אֲמַלְכָהּ מְלִכָהּ אֵלֶּיךָ. ||
⁸ אֲמַלְכָהּ מְלִכָהּ אֵלֶּיךָ : |
 אֲמַלְכָהּ מְלִכָהּ אֵלֶּיךָ. ||
⁹ אֲמַלְכָהּ מְלִכָהּ אֵלֶּיךָ : |
 אֲמַלְכָהּ מְלִכָהּ אֵלֶּיךָ. ||
¹⁰ אֲמַלְכָהּ מְלִכָהּ אֵלֶּיךָ : |
 אֲמַלְכָהּ מְלִכָהּ אֵלֶּיךָ. ||
¹¹ אֲמַלְכָהּ מְלִכָהּ אֵלֶּיךָ : |
 אֲמַלְכָהּ מְלִכָהּ אֵלֶּיךָ. ||
¹² אֲמַלְכָהּ מְלִכָהּ אֵלֶּיךָ : |
 אֲמַלְכָהּ מְלִכָהּ אֵלֶּיךָ. ||

16 بَيْتًا قَوْمًا حَوْلًا قَوْلًا :
 قَوْلًا وَقَوْلًا حَوْلًا قَوْلًا قَوْلًا قَوْلًا :
 17 وَقَوْلًا قَوْلًا قَوْلًا قَوْلًا :
 18 وَقَوْلًا قَوْلًا قَوْلًا قَوْلًا :
 19 وَقَوْلًا قَوْلًا قَوْلًا قَوْلًا :
 20 وَقَوْلًا قَوْلًا قَوْلًا قَوْلًا :
 21 وَقَوْلًا قَوْلًا قَوْلًا قَوْلًا :
 22 وَقَوْلًا قَوْلًا قَوْلًا قَوْلًا :
 23 وَقَوْلًا قَوْلًا قَوْلًا قَوْلًا :

a H om. بَيْتًا.

c B وَقَوْلًا.

e B وَقَوْلًا.

g H وَقَوْلًا; B وَقَوْلًا.

i H وَقَوْلًا.

l H om. قَوْلًا.

n Better وَقَوْلًا.

p B وَقَوْلًا.

r B وَقَوْلًا.

t B وَقَوْلًا.

w B وَقَوْلًا.

b B بَيْتًا.

d-d H om. per homoiot.

f H وَقَوْلًا.

h H وَقَوْلًا.

k H وَقَوْلًا.

m H om. وَقَوْلًا.

o B وَقَوْلًا.

q B وَقَوْلًا.

s B وَقَوْلًا.

u H وَقَوْلًا.

- qui non movent se, dedisti iis *ἐνεργειαν* vitae'; ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et abstulisti meas vires omnes, in quibus nullum lumen, indidisti eis lumen purum, et meis *μελεσιω* omnibus, in quibus nullum lumen movetur, dedisti eis lumen vitae tua
- Ode xxii. 11 altitudine; et verbum, quod tua vis dixit: 'tua via facta est pernicie vacua et tua facies', ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et direxisti tuam viam mihi, et lumen tuae faciei factum mihi est vita,
- xxii. 11 pernicie vacua: et verbum, quod tua vis dixit: 'duxisti tuum *αἰωνα* in perniciem, ut dissolverentur, et fierent novi omnes', ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: duxisti me, 'per' tuam vim super chaos et in perniciem, ut dissolverentur *ἔλαι* omnes, quae sunt in *τοπω* illo, et ut fierent novae meae vires omnes lumine: et verbum quod tua
- xxii. 12 (?) vis dixit: 'et tuum lumen duplicatum (l. fundamentum) est iis omnibus', ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*, et tuum lumen
- xxii. 12 est in iis omnibus: et verbum quod tua vis dixit per Salomonem: 'posuisti tuam opulentiam in eo, et factus est habitaculum sanctum': ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: firmasti lumen tuae *ἀπορροιας* super me, et facta sum purum lumen. [Haec igitur, domine mi, est solutio *ὑμνον*, quem dixit *πιστις σοφια*.]

ODE 23.

1 *سُبُوٰلِ* ^a *وَمَقَرَّتْهَا* *بِوَبٍ* : |

|| *وَعَدَّتْ* ^b *لِحَقْمِي* ^c *إِلَّا* ^d *بِوَبِي* *حَكْمِي* . ||

2 *سُبُوٰلِ* *وَمَقَرَّتْهَا* *بِوَبٍ* : | .

|| *وَعَدَّتْ* ^e *لِحَقْمِي* ^f *إِلَّا* ^g *بِوَبِي* *وَأَجِيجِ* *حَكْمِي* *بِمِ* *حَقْمِي* . ||

3 *سُبُوٰلِ* *وَمَقَرَّتْهَا* *بِوَبٍ* : |

|| *وَعَدَّتْ* ^h *لِحَقْمِي* ⁱ *إِلَّا* ^j *بِوَبِي* *وَمَلَأَهَا* *بِمِ* *حَقْمِي* . ||

vi, et vidi eam; atque etiam verbum, quod tua vis dixit per Solomonem: 'qui dispersit meos inimicos et meos *αντιδικους*', ipsum Ode xxii. 3 est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et tu es, qui dispersisti a me *προβολας* omnes *αυθαδους*, quae affligebant me, et quae erant inimici mihi; et verbum quod tua vis dixit, 'et qui dedit mihi suam *σοφιαν* xxii. 4 super vincula ad solvenda ea', ipsum est verbum quod dixit *πιστις σοφια*: dedit mihi suam *σοφιαν*, ut solverer a vinculis *προβολων* illarum; et verbum quod tua vis dixit: 'qui *επαταξε* serpentem cum septem xxii. 5 capitibus meis manibus et constituit me super eius radicem, ut evellerem eius *σπερμα*', ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et *επαταξας* serpentem cum septem capitibus meis manibus, et constituisti me super eius *υλην*, perdidisti eum, ut ne eius *σπερμα* surgeret inde ab hac hora; et verbum, quod tua vis dixit, 'et tu xxii. 6 mecum eras, adiuwabas me', ipsum est verbum quod dixit *πιστις σοφια*: et tu eras mecum, dans vim mihi in his omnibus; et verbum, quod tua vis dixit: 'et tuum nomen circumdedit me in omni loco', xxii. 6 ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et tuum lumen circumdedit me in eorum locis omnibus; et verbum, quod tua vis dixit: 'et tua dextra perdidit venenum huius qui dicit malum', ipsum est xxii. 7 verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et per te factae sunt impotentes *προβολαι αυθαδους*, quod abstulisti lumen vis suae ab iis; et verbum, quod tua vis dixit: 'tua manus stravit viam tuis *πιστοις*', ipsum est xxii. 7 verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: direxisti meam viam ad educendam me e chao, quod *επιστευσα* tibi; et verbum, quod tua vis dixit: 'redemisti eos e *ταφοις* et transtulisti eos e mediis cadaveribus', xxii. 8 ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: et redemisti me e chao et transtulisti me e tenebris *υλικαις*, quae ipsae sunt *προβολαι* caliginis, quae in chao, a quibus suum lumen abstulisti; et verbum, quod tua vis dixit: 'sumsisti ossa mortua, induisti iis *σωμα*, et hi, xxii. 9

σοφια · ⲛⲉ ⲁⲛⲓⲧ̅ ⲁⲛⲟⲕ ϱⲓⲧⲓⲓ̅¹ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙⲉ ⲉ ϱⲣⲁⲓ ⲉⲭⲁⲓ̅ ⲛⲉ
 χαος · ⲁⲩⲱ ⲉⲭⲁⲓ̅ ⲛⲧⲁⲛⲟ · ⲛⲉ ⲛⲁⲥ ⲉⲧⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲓ ⲛ̅ ϱⲧⲗⲛ
 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϣⲟⲟⲛ ϱⲁⲓ̅ ⲛⲧⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓ̅ⲙⲁⲧ · ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ ⲃ̅ⲣⲣⲉ
 ⲛ̅ⲥⲓ ⲛⲁⲥⲟⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϱⲁⲓ̅ ⲛⲟⲩⲟⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲱⲭⲉ ⲉⲛⲧ ⲁ ⲧⲉⲕⲥⲟⲙⲉ
 ⲭⲟⲟϥ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲛⲛ ⲣ̅ ⲥⲓⲧⲉ ⲛⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛⲉ
 ⲛⲣⲱⲭⲉ ⲉⲛⲧ ⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̅ⲥⲓ ⲧⲏⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉ
 ⲛⲟⲩⲟⲓⲛ ϣⲟⲛⲉ ⲛ̅ ϱⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲱⲭⲉ ⲉⲛⲧ ⲁ
 ⲧⲉⲕⲥⲟⲙⲉ ⲛ̅ ⲟⲩⲟⲉⲛⲛ ⲭⲟⲟϥ ϱⲓⲧⲓⲓ̅ ⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲩⲛ ⲛⲉ ⲁⲛⲕⲁ ⲧⲉⲕⲁⲓⲛⲧ̅
 ϣⲁⲓ̅ⲙⲁⲟ ϱⲓ ⲭⲟϥ · ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲣ̅ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲛ̅ ϣⲟⲛⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ·
 ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛⲉ ⲛⲣⲱⲭⲉ ⲛ̅ⲧ ⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̅ⲥⲓ ⲧⲏⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉ
 ⲁⲕⲧⲁⲭⲣⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲛⲛ ⲛ̅ ⲧⲉⲕⲁⲛⲟⲩⲣⲟⲓⲁ ϱⲓ ⲭⲟⲓ̅ · ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲣⲱⲛⲉ
 ⲛ̅ ⲟⲩⲟⲉⲛⲛ ⲉϥⲥⲟⲧⲉ̅ · ⲛⲁⲓ̅ ⲥⲉ ⲛⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉ ⲛ̅ⲃⲱⲗ ⲙⲉ ⲫⲣⲟⲙⲉⲛⲟⲥ
 ⲉⲛⲧ ⲁⲥⲭⲟⲟϥ ⲛ̅ⲥⲓ ⲧⲏⲥⲧⲓⲥ ⲥⲟⲫⲓⲁ.

ODE 22. *Commentary.*

Pistis Sophia, pp. 156–60 (tr. Schwartze u. Petermann).

For the German rendering see Schmidt, *ut sup.*, pp. 101–3.

- Ode xxii. 1 ‘Qui deduxit me e locis excelsis, quae super caelum, atque etiam duxisti me sursum e locis, quae in fundamento inferiori’, ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: *ὕμνεω* sursum ad te hoc. Tuo statuto duxisti me ex hoc *ἀλῶνι* excelso, qui super caelum, et duxisti me in *τοποῦς* inferiores, atque etiam servasti me tuo statuto, duxisti me sursum e *τοποῦς* inferioribus. Et verbum,
- xxii. 2 quod tua vis dixit per Solomonem: ‘qui abstulit ibi haec, quae in medio, et docuit me ea’, ipsum est verbum, quod dixit *πιστις σοφια*: atque etiam per te abstulisti (l. abstersisti) *ὄλην*, quae in media mea

ент а текσоме жооѣ же а текσиѣ · кер те рин ꙗ̄ нек-
 пистос · ꙗ̄тоѣ не пшѣже ент асхооѣ ꙗ̄си тпистис соφια
 же аксоттѣ тагин е ꙗ̄т евол ρѣ̄ не хаос же аꙗ̄пистете
 е рок: аѣω пшѣже ент а текσоме жооѣ · же аксотот
 евол ρѣ̄ ꙗ̄ тафос аѣω акпоопот евол ρѣ̄ тѣнте ꙗ̄ ꙗ̄
 кωос · ꙗ̄тоѣ не пшѣже ент асхооѣ ꙗ̄си тпистис соφια ·
 же аѣω аксотт̄ евол ρѣ̄ не хаос · аѣω акпоопет евол
 ρѣ̄ ꙗ̄ каке ꙗ̄ ρѣ̄ликон · ете ꙗ̄тооѣ не не проволооте
 ꙗ̄ каке ет ρѣ̄ не хаос · наꙗ̄ ент акѣи петотоени ρѣ̄аꙗ̄
 ꙗ̄ рнот · аѣω пшѣже ент а текσоме жооѣ же акѣи ꙗ̄
 рен нас еѣмоотт акѣ ρѣ̄ωот ꙗ̄ от сωεα · аѣω нете
 ꙗ̄ секиε ан · акѣ наѣ ꙗ̄ от енерѣа ꙗ̄ ωнѣ̄ · ꙗ̄тоѣ не
 пшѣже ент асхооѣ ꙗ̄си тпистис соφια · же аѣω акѣи
 наσоме тнрот наꙗ̄ ете εꙗ̄н отоени ꙗ̄ рнот акѣ е ρоти
 е роот ꙗ̄ от отоꙗ̄н еѣсотѣ̄ · аѣω наεελос тнрот наꙗ̄
 ете εꙗ̄н отоени кꙗ̄ε ꙗ̄ рнот акѣ наѣ ꙗ̄ от отоꙗ̄н ꙗ̄ ωнѣ̄
 ρѣ̄̄ пекѣисе · аѣω пшѣже ент а текσоме жооѣ же а
 текриѣ шωпе ꙗ̄ от εꙗ̄пѣтѣтѣко · εꙗ̄н пекро · ꙗ̄тоѣ не
 пшѣже ент асхооѣ ꙗ̄си тпистис соφια же аѣω аксоттѣ̄
 текрин наꙗ̄ · εꙗ̄н потоꙗ̄н εꙗ̄ пекро аѣшωпе наꙗ̄ ꙗ̄ от
 ωнѣ̄ ꙗ̄ атѣко · аѣω пшѣже ент а текσоме жооѣ же
 акꙗ̄ пекѣиωн εꙗ̄ε̄ пѣано · же нас етеβωλ евол ꙗ̄сѣр̄
 ѣ̄рре тнрот · ꙗ̄тоѣ не пшѣже ент асхооѣ ꙗ̄си тпистис

ύλαι, quae in eo, quae sunt in τῶν ἰλλο, et *uti fiant novae* meae vires omnes tuo lumine, et *ut tuum lumen sit in iis omnibus*. Posuisti lumen tuae ἀπορροίας in me. *Facta sum lumen purgatum.*

The Commentary on Ode 22. Copticé.

Pistis Sophia, pp. 156-60.

пент аѳит е пент ебол рп аа ет жосе ет ри
 пса п тпе · аѳω он акит е рраі рп аа ет рп псон
 аа пент · птоу пе пшаже ент асхооу пси тпестис софра
 же «†» рѳенете е рраі е рок паі ебол ритаа пентωш акит
 ебол рпа пеі айон ет жосе ет аа пса п тпе аѳω акит
 е п топос аа пент · аѳω он акпадеет ритп пентωш
 акит е рраі рп п топос ет аа пент · аѳω пшаже ент
 а текѳоме жооу ритп соломейн же пент аѳѳи аааѳ
 п пет рп теенте · аѳω аѳтсаѳоі е роот · птоу пе
 пшаже ент асхооу пси тпестис софра · же аѳω он ебол
 ри тоотп антрес сѳтѳ ебол пси ѳѳлн ет рп теенте п
 тасоме · аѳω айпаѳ е рос · аѳω он пшаже ент а
 текѳоме жооу ритп соломейн же пент аѳѳωре ебол
 п нажаже ап наантѳанос · птоу пе пшаже ент ас-
 хооу пси тпестис софра же аѳω пток пе пт анѳωре
 п са-ѳол аамоі п не проѳолооѳте тнрот аа патѳаанс
 паі е петроѳ аамоі · аѳω паі е пето п жаже е роі ·

ϣⲟⲟⲡ ϣⲁⲓ ⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲓⲁⲥ · ⲁⲧⲱ ⲛⲥⲉⲣ̅ ⲥ̅ⲣⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲓ ⲛⲁⲥⲟⲩⲉ
 ⲧⲏⲣⲟⲧ ϣⲁⲓ ⲛⲉⲕⲟⲧⲟⲥⲉⲓⲛ · ⲁⲧⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲟⲧⲟⲥⲉⲓⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅
 ϣⲏⲧⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲧ · ⲁⲕⲕⲁ ⲛⲟⲧⲟⲥⲉⲓⲛ ⲛ̅ ⲧⲉⲕⲁⲡⲟⲑⲣⲟⲓⲁ ⲛ̅ ϣⲏⲧ ·
 ⲁⲓϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ ⲟⲧⲟⲥⲉⲓⲛ ⲉⲑⲥⲟⲧⲉ̅.

ODE 22. *Gnostic Targum.*

Pistis Sophia, pp. 153-5 (tr. Schwartze u. Petermann).

For the German rendering see Schmidt, *ut sup.*, pp. 99, 100.

- Ode xxii. 1 Ὑμνεῶ sursum ad te hoc. Tuo statuto *eduxisti me ab aivoni*
excelso, qui supra caelum, *et deduxisti me ad τοποὺς inferiores*, atque
 etiam (l. iterum) tuo statuto liberasti me e *τοποῖς inferioribus*, et per
 xxii. 3 te abstulisti ὕλην ibi, quae est in meis viribus luminis et vidi eam, *at-*
que tu dispersisti (l. es, qui dispergis) a me *προβόλας αὐθαδούς*, quae
 xxii. 4 affligebant me et erant inimici mihi, *atque dedisti mihi ἐξουσίαν, ut*
 xxii. 5 *solverer e vinculis προβολῶν Adamae, et ἐπάταξας serpentem basiliscum*
cum septem capitibus. Eiecisti eum meis manibus et constituisti me
super eius ὕλην. Perdidisti eum, ut ne σπέρμα suum surgeret inde ab
 xxii. 6 hoc tempore, *atque tu es qui eras mecum*, dans mihi vim in his omni-
 bus, *et tuum lumen circumdedit me in τοποῖς omnibus*, et per te reddi-
 xxii. 7 disti *προβόλας omnes αὐθαδούς impotentes*, quod abstulisti vim sui
 luminis ab eis et direxisti *meam viam* ad educendam me ex chao,
 et transtulisti me e tenebris ὕλικαῖς, et abstulisti meas vires omnes
 ab iis, quarum lumen abstulere. Iniecisti in eas lumen purum,
 et meis *μελεσιω* omnibus, quibus nullum lumen, dedisti lumen purum
 ex lumine altitudinis, *et direxisti viam* iis, et lumen *tuae faciei*
 factum mihi est vita, *perniciē vacua*. Duxisti me sursum super
 xxii. 11 chaos, locum (τοπον) chaus et perniciē, *ut dissolverentur omnes*

πεκτωσϋ ἀκπαριετ εβολ ρεν π̄ τοπος ετ ᾱε̄ πεснт̄ · ατω
 εβολ ρι τοот̄н̄ акϋῑ ѿτλн̄ ᾱε̄εατ̄ εт̄ шрооп̄ ρ̄п̄ πασое π̄
 οτο̄ӣн̄ ατω̄ ᾱӣнат̄ ε̄ ρос̄ · ατω̄ π̄тoк̄ пет̄ жωоре̄ саβολ̄
 ᾱε̄εο̄ῑ π̄ не̄ проβολоо̄те̄ ᾱε̄ παθθᾱнс̄ πᾱῑ ε̄ петρω̄ж̄
 ᾱε̄εο̄ῑ · ατω̄ ε̄тō π̄ жаж̄ε̄ ε̄ ρο̄ῑ · ατω̄ ак̄т̄ на̄ӣ π̄ тезот̄сга̄
 ε̄ тра̄ б̄ωλ̄ εβολ̄ π̄ ᾱε̄ ᾱε̄рре̄ π̄ не̄ проβολоо̄те̄ ᾱε̄ πᾱαᾱε̄ε̄с̄
 ατω̄ ак̄п̄ат̄ас̄се̄ ᾱε̄ фoч̄ π̄ сит̄ · па̄ † сащ̄е̄ π̄ а̄пе̄ ·
 ак̄п̄ож̄ѣ̄ εβολ̄ ρ̄п̄ на̄с̄ӣж̄ · ατω̄ ак̄та̄ρο̄ӣ ε̄ ρат̄ ε̄ж̄п̄
 т̄ε̄ϋ̄ρ̄т̄лн̄ · ак̄т̄ан̄ос̄ же̄ нас̄ еп̄ не̄ п̄ε̄ϋ̄сп̄ε̄р̄ε̄ε̄а̄ т̄ωот̄ӣ ж̄ӣн̄
 ᾱε̄ п̄ε̄ӣ на̄т̄ · ατω̄ π̄тoк̄ п̄ε̄те̄ п̄ε̄к̄ш̄ооп̄ п̄ᾱε̄ε̄ε̄ᾱӣ̄ е̄к̄т̄ с̄о̄ε̄
 на̄ӣ ρ̄п̄ на̄ӣ т̄ӣро̄т̄ · ατω̄ а̄ п̄ε̄к̄ο̄т̄ο̄ε̄ӣп̄ н̄ω̄те̄ ε̄ ρο̄ӣ ρ̄п̄
 то̄пoс̄ н̄ӣε̄ т̄ӣро̄т̄ ατω̄ εβολ̄ ρӣ тоот̄н̄ ак̄р̄ не̄ про̄во̄-
 ло̄о̄те̄ т̄ӣро̄т̄ ᾱε̄ παθθᾱнс̄ π̄ а̄т̄с̄о̄ε̄ · же̄ ак̄ϋӣ т̄с̄о̄ε̄ ᾱε̄
 п̄ε̄т̄ο̄т̄ο̄ӣн̄ ρ̄ра̄ӣ π̄ ρ̄н̄т̄ο̄т̄ · ατω̄ ак̄с̄ο̄ο̄т̄т̄ӣ π̄ та̄ρ̄ӣн̄ ε̄ π̄т̄
 εβολ̄ ρ̄ᾱε̄ п̄ε̄ χ̄а̄ο̄с̄ · ατω̄ ак̄п̄ο̄ο̄н̄ε̄т̄ εβολ̄ ρ̄п̄ н̄ӣ ка̄ε̄ π̄
 ρ̄т̄л̄ӣкoн̄ · ατω̄ ак̄ϋӣ на̄с̄о̄ε̄ т̄ӣро̄т̄ π̄ то̄ο̄т̄ο̄т̄ · на̄ӣ е̄п̄т̄
 а̄ϋ̄ӣ п̄ε̄т̄ο̄т̄ο̄ε̄ӣ · ак̄п̄ο̄т̄же̄ ε̄ ρ̄ο̄т̄ӣ ε̄ ρο̄ο̄т̄ π̄ ο̄т̄ ο̄т̄ο̄ε̄ӣп̄
 ε̄ϋ̄с̄ο̄т̄ѣ̄ · ατω̄ на̄ε̄ε̄л̄ο̄с̄ т̄ӣро̄т̄ на̄ӣ е̄те̄ ε̄ε̄п̄ ο̄т̄ο̄ε̄ӣ π̄
 ρ̄н̄т̄ο̄т̄ · ак̄т̄ на̄т̄ π̄ ο̄т̄ ο̄т̄ο̄ε̄ӣп̄ ε̄ϋ̄с̄ο̄т̄ѣ̄ · εβολ̄ ρ̄ᾱε̄ п̄ο̄т̄ο̄ε̄ӣп̄
 ᾱε̄ п̄ж̄ӣс̄ε̄ · ατω̄ ак̄с̄ο̄т̄т̄ӣ т̄ε̄ ρ̄ӣн̄ на̄т̄ · ατω̄ п̄ο̄т̄ο̄ε̄ӣп̄ ᾱε̄
 п̄ε̄к̄ρο̄ · а̄ϋ̄ш̄ω̄п̄ε̄ на̄ӣ π̄ ο̄т̄ ω̄н̄ѣ̄ π̄ а̄т̄т̄а̄нo · ак̄н̄т̄т̄ ε̄ ρ̄ра̄ӣ
 ᾱε̄ п̄ε̄т̄п̄ε̄ ᾱε̄ п̄ε̄ χ̄а̄ο̄с̄ · π̄т̄ο̄пoс̄ ᾱε̄ п̄ε̄ χ̄а̄ο̄с̄ ε̄ε̄п̄ п̄т̄а̄нō же̄
 нас̄ ε̄т̄ε̄б̄ωλ̄ εβολ̄ π̄с̄ӣ π̄ ρ̄т̄лн̄ т̄ӣро̄т̄ ε̄т̄ π̄ ρ̄н̄т̄ѣ̄ на̄ӣ ε̄т̄

ODE 22. *Latinè e Coptico.*

Pistis Sophia, pp. 155, 156 (tr. Schmidt): *Texte u. Untersuch.* VII. 39, 40.

For the German rendering see Schmidt, *Koptisch-Gnostische Schriften*, p. 101.

¹ Is, qui duxit me deorsum e locis altis, caelestibus, et duxit me [sursum] in loca quae in fundamento inferiori.

² Is, qui abstulit ibi haec, quae in medio sunt, et docuit me ea.

³ Is, qui dispersit inimicos meos et adversarios meos.

⁴ Is, qui dedit mihi potestatem super vincula ad solvenda ea.

⁵ Is, qui percussit serpentem septem capita habentem manibus meis: constituit me super radicem eius, ut exstingerem semen eius.

⁶ Et tu eras mecum, adsistens mihi: omni in loco circumdedit me nomen tuum.

⁷ Dextra tua perdidit venenum male loquentis. Manus tua planavit viam fidelibus tuis.

⁸ Liberasti eos e sepulcris et transtulisti eos e medio cadaverum.

⁹ Accepisti ossa mortua, induisti iis corpus: ¹⁰ et qui non movent se, dedisti eis *ἐνεργειαν* vitae. ¹¹ Via tua facta est expers perniciei, et etiam facies tua: duxisti aena tuum super perniciem, ut dissolverentur omnes et renovarentur: ¹² et ut lumen tuum duplicaretur [l. fundamentum sit] iis omnibus, superstruxisti divitias tuas super eos, et facti sunt habitaculum sanctum.

The Gnostic Targum on Ode 22.

Pistis Sophia, pp. 153-5.

†ϡϣⲙⲏⲉⲣⲉ ⲉ ϡϣⲁⲓ ⲉ ϣⲟⲕ ⲡⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϡⲓⲧⲁⲉ ⲡⲉⲕⲧⲱⲱ
 ⲁⲛⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϡⲁⲉ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧ ϡⲟⲥⲉ ⲉⲧ ⲁⲉ ⲡⲥⲁ ⲓⲧⲡⲉⲃ ⲁⲧⲱ
 ⲁⲛⲓⲧ ⲉ ϡϣⲁⲓ ⲉ ⲛ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧ ⲁⲉ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲧⲱ ⲟⲛ ϡⲓⲧⲁⲉ

4 مَهْ وَخُتَيْهٖ وَخُنْمَا اَوْقَعْتُمَا لَوَب : |
 هَوْمَتُمَا لَوِخْلَا وَشَعَقْتُمَا. ||
 5 مَتَّى نَّ شَعْتُمَا لَوِخْلَا وَشَعَقْتُمَا : |
 هَوَسَّسُو لَوِ تَلْحَرْتُمْ وَشَعَقْتُمْ : |
 هَوَسَّسُو لَوِ لَوِخْلَا لَوِ تَعْمَا. ||
 6 هَوَامِنَا لَوِ مَتَّى نَّ كَبْرَتُمْ وَتَعْمُو : |
 هَوِجَلَا لَوِخْلَا حَقْتُمَا لَوِخْلَا : |
 هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا : ||
 7 حَمَّ مَتَّى نَّ لَوِخْلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا : |
 هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا : ||
 8 هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا : |
 هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا : ||
 9 هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا : |
 هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا : ||
 10 هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا : ||
 هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا : ||

^a B هَوِجَلَا.

^b H هَوِجَلَا.

^c Sic B, H.

^d H هَوِجَلَا.

^e B هَوِجَلَا.

ODE 21.

1 هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا : |
 كَسَلْتُمْ وَخُنْمَا. ||
 2 هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا : |
 هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا لَوِ مَتَّى نَّ هَوِجَلَا : ||

12 ׀ הַבְּיָה חִכְמֹה גַּם מִתְּמַל וְזָכַר יָב : |
 h ׀ הַיָּה אֶל אֱלֹהֵי אֲמִי וְשִׁמְתֵּנִי אֶל אֱמֶתֶךָ אָמֵן. ||
 13 ׀ בְּיַחַד אֲמַלְכֵם וְיִבְרַחְמֵם אֱלֹהֵי אֲמִי : |
 ׀ אֱלֹהֵי אֲמִי דַחֲסִימְכֵם אָמֵן. ||
 14 ׀ חֲלִילָא יְהִי עִי וְעֵלְכֵם אֱלֹהֵי אֲמִי : |
 i ׀ חֲסִימְכֵם אֱלֹהֵי אֲמִי וְדַחֲסִימְכֵם אָמֵן דְּלִיחֵתְכֵם אֱלֹהֵי אֲמִי. ||
 15 ׀ אֱלֹהֵי אֲמִי חַלְלֵךְ מִזֹּר : |
 ׀ חַם נִפְסָא וְיִבְרַחְמֵם אֱלֹהֵי אֲמִי. ||
 16 ׀ אֲמַלְכֵם אֱלֹהֵי אֲמִי וְזָכַרְתֶּם אֱלֹהֵי אֲמִי אֱמֶתֶיךָ. ||
 אֲמַלְכֵם אֱלֹהֵי אֲמִי.

a B אֱמֶתֶיךָ.

b H אָמֵן.

c B אֱמֶתֶיךָ.

d H אֱמֶתֶיךָ.

e-e Sic H: B אֱמֶתֶיךָ.

f B om.

g H אֱמֶתֶיךָ.

h B אֱמֶתֶיךָ.

i B om.

ODE 19.

1 ׀ חֲלִילָא וְשִׁחַלְתֵּם אֱלֹהֵי אֲמִי : |
 ׀ אֱמֶתֶיךָ אֱלֹהֵי אֲמִי וְדַחֲסִימְכֵם אֱלֹהֵי אֲמִי. ||
 2 ׀ דִּזְוָא חֲלִילָא וְשִׁחַלְתֵּם אֱלֹהֵי אֲמִי : |
 ׀ אֱמֶתֶיךָ אֱלֹהֵי אֲמִי : |
 3 ׀ אֱמֶתֶיךָ אֱלֹהֵי אֲמִי וְזָכַרְתֶּם אֱלֹהֵי אֲמִי. ||
 4 ׀ חֲלִילָא וְשִׁחַלְתֵּם אֱלֹהֵי אֲמִי וְזָכַרְתֶּם אֱלֹהֵי אֲמִי. ||
 5 ׀ חֲלִילָא וְשִׁחַלְתֵּם אֱלֹהֵי אֲמִי וְזָכַרְתֶּם אֱלֹהֵי אֲמִי וְדַחֲסִימְכֵם אֱלֹהֵי אֲמִי. ||

ODE 18.

- 1 | אֲנִי אֶמְצָא לְךָ חַסְדֵּךְ וְיִשְׁמְעֵנִי אֱלֹהֵי : |
 | ? | אֶחְסֶנָּה וְדָבַר מִפִּי . ||
 2 | אֲנִי אֶחְסֶנָּה וְדָבַר מִפִּי : |
 | אֲנִי וְלֹא תִעַלְךָ יָבֵם שְׂלֵה . ||
 3 | דָּבָר וְזִכְרֵנִי אֲשַׁמְעֶנּוּ יָבֵם קִיב : |
 | אֲנִי וְדָבַר מִפִּי חֲרִיבֵה : |
 | חֲרִיבֵה וְדָבַר מִפִּי חֲרִיבֵה אֱלֹהֵי . ||
 4 | דָּבַר מִפִּי וְדָבַר מִפִּי אֲנִי וְדָבַר מִפִּי : |
 | אֲנִי וְדָבַר מִפִּי חֲרִיבֵה . ||
 5 | אֲנִי וְדָבַר מִפִּי חֲרִיבֵה : |
 | אֲנִי וְדָבַר מִפִּי חֲרִיבֵה . ||
 6 | אֲנִי וְדָבַר מִפִּי חֲרִיבֵה : |
 | אֲנִי וְדָבַר מִפִּי חֲרִיבֵה אֱלֹהֵי . ||
 7 | אֲנִי וְדָבַר מִפִּי חֲרִיבֵה : |
 | אֲנִי וְדָבַר מִפִּי חֲרִיבֵה : |
 | אֲנִי וְדָבַר מִפִּי חֲרִיבֵה . ||
 8 | אֲנִי וְדָבַר מִפִּי חֲרִיבֵה : |
 | אֲנִי וְדָבַר מִפִּי חֲרִיבֵה . ||
 9 | אֲנִי וְדָבַר מִפִּי חֲרִיבֵה : |
 | אֲנִי וְדָבַר מִפִּי חֲרִיבֵה . ||
 10 | אֲנִי וְדָבַר מִפִּי חֲרִיבֵה : |
 | אֲנִי וְדָבַר מִפִּי חֲרִיבֵה : |
 | אֲנִי וְדָבַר מִפִּי חֲרִיבֵה . ||

18 | חָסַד מִבְּרַחֲמֵי יְהוָה : |
 חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ אֲנִי וְיִשְׂמְחוּ אֲנִי ||
 19 | חֲסִידָיו דִּבְרֵי יְהוָה : |
 חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ ||
 20 | חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ ||
 חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ ||

^a Cod. ~~חֲסִידָיו~~.

^b Used expletively, see Mingana, *Syr. Gr.*, No. 517.

^c Sic cod.

ODE 17.

1 | חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ : |
 חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ ||
 2 | חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ : |
 חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ ||
 3 | חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ : |
 חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ ||
 4 | חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ : |
 חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ ||
 5 | חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ : |
 חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ ||
 6 | חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ : |
 חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ ||
 7 | חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ : |
 חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ ||
 8 | חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ : |
 חֲסִידָיו יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ ||

- ٥ اَفَلَا سَفَهْتُمْ : |
 ٦ اَفَلَا صَلَّيْتُمْ قَدْرًا : |
 اَلْمَعْدَةَ سَلَامًا وَضَمِنَا مِائَةَ اَلْمِائَةِ . ||
 ٧ حَاجِبًا وَتَبَّهْتُمْ : |
 هَفَا حَسْبًا وَتَحَنُّنًا . ||
 ٨ حَقِّقُوا اِلَّا وَتَسَّعْتُمْ : |
 هَلْ حَدَّثْتُمْ عَنَّا وَتَحَلَّلْتُمْ . ||
 ٩ حَلَّكُمُ اَلْحَمْدُ وَضَمِنَا حُرْمًا فَجَبْمُ اِلَّا فَتَلَسَّسًا : |
 هُوَ اِلَّا فَتَسْفَحُوا . ||
 ١٠ نَبِيْنَا اَلْحَمْدُ حَسْبًا حَقِّبْتُمْ : |
 هُوَ اِلَّا فَتَسْفَحُوا . ||
 ١١ هُوَ اَفَلَا اِلَّا فَتَسْفَحُوا : |
 هُوَ اِلَّا فَتَسْفَحُوا . ||
 ١٢ هُوَ اِلَّا فَتَسْفَحُوا : |
 هُوَ اِلَّا فَتَسْفَحُوا . ||
 ١٣ هُوَ اِلَّا فَتَسْفَحُوا : |
 هُوَ اِلَّا فَتَسْفَحُوا . ||
 ١٤ هُوَ اِلَّا فَتَسْفَحُوا : |
 هُوَ اِلَّا فَتَسْفَحُوا . ||
 ١٥ هُوَ اِلَّا فَتَسْفَحُوا : |
 هُوَ اِلَّا فَتَسْفَحُوا . ||
 ١٦ هُوَ اِلَّا فَتَسْفَحُوا : |
 هُوَ اِلَّا فَتَسْفَحُوا . ||
 ١٧ هُوَ اِلَّا فَتَسْفَحُوا : |
 هُوَ اِلَّا فَتَسْفَحُوا . ||

٤ ٢ / مَهِي يَدُ فَنَبِ حَفْلَاخِمْ مَقْسُو : |
 ٥ مَحْرَجُنَا بَعَثَ يَدِ حَبِيْنَا حَسَنًا كَلَّا ُحُنُو . ||
 ٥ ٢ / مَقِي مَبُكْسُو قَهْلًا لَمَدَدَسُكُو : |
 ٥ مَهْلًا مَقْسُو ٢ / لَفِي مَبِي مَقْعًا . ||
 ٦ ٥ تَسْتَسُكُو فُنُنًا لَمَدًا حَمَام : |
 ٥ قَرَاوَهُ مَبِ مَسُكُو . ||
 ٧ ٢ / كَفَسِ اَقْمِنُتًا ٢ مَعْنُو : |
 ٧ ٢ / اَحْبَبُ حُو قَارًا . ||
 ٨ ٥ مَقَلَاوًا ٢ وَهَسُو قَبِيْعًا فَلَاسَ يَد : |
 ٨ ٢ / قَتَمُ ٢ مَحْسُو فُنُنًا . ||
 ٩ ٥ لَمِ مَهْلًا ٢ ٢ وَسَخْسُو ٢ هُنُنًا لَمَلًا يَد : |
 ٩ ٥ هُنُنًا مَحْلًا مَلَجَلًا . ||
 ١٠ ٥ لَمَ بَعَثَ مَحْرًا فُكْرَمَ مَقْسُكُن : ||
 ١٠ ٥ كَلَكُهُ مًا . ||

ODE 15.

١ ٢ / مَرْنَا ٢ مَعْمَعًا سَبَلًا ٢ ٢ لَامِحِمْ ٢ وَجَمِمْ مَعْمَعَه : |
 ١ ٢ / مَقَلًا سَبَلًا فُنُنًا ٢ ٢ . ||
 ٢ ٢ / مَدَلًا ٢ ٢ مَعْمَعَه ٢ مَعْمَع : |
 ٢ ٢ / مَرَجَمَعَه مَب ٢ مَعْمَعَه م : |
 ٣ ٥ مَعْمَعَه ٢ ٢ مَلًا مَلًا مَعْمَعَه ٢ مَبِمْ ٢ مَقِس . ||
 ٣ ٢ / مَقِسًا مَب مَحْمَلًا : |
 ٣ ٢ / مَسَمًا مَحْمَعَه مَبِيْعًا . ||
 ٤ ٢ / مَقِبُ يَد ٢ ٢ مَرًا : |
 ٤ ٢ / مَعْمَعَه مَحْمَعَه ٢ ٢ . ||

13 לְקִסְיוֹתָי לְאֶמְצַח וְחַבֵּי אֵלָּהֵם וְחַהּ כְּלָא קְדָמָּ׃ |
 קִבְּרַח חֲכִמָּא כְּעִזְוֵהוּ. ||
 וְכִלְכֵּהּ מָא. ||

a-a Cod. has כ for ח in the three cases.

b Lege כְּמִמָּ .

c Sic cod. but read כְּמִמָּ .

d l. כְּמִמָּ .

e It would be better to read כְּמִמָּ .

f Forsitan l. כְּמִמָּ .

ODE 13.

1 אֵלָּהֵם חֲכִמָּא וְחַבֵּי אֵלָּהֵם : |
 כְּלָמֵהּ חֲכִמָּא וְחַבֵּי אֵלָּהֵם דְּוֵה. ||
 2 קִבְּרַח חֲכִמָּא [כְּלָמֵהּ חֲכִמָּא] : |
 וְחַבֵּי אֵלָּהֵם חֲכִמָּא דְּוֵה. ||
 3 וְחַבֵּי אֵלָּהֵם חֲכִמָּא : |
 וְחַבֵּי אֵלָּהֵם חֲכִמָּא דְּוֵה. ||
 4 וְחַבֵּי אֵלָּהֵם חֲכִמָּא דְּוֵה. ||
 וְכִלְכֵּהּ מָא. ||

a Cod. כְּמִמָּ .

ODE 14.

1 אֵלָּהֵם חֲכִמָּא וְחַבֵּי אֵלָּהֵם : |
 וְחַבֵּי אֵלָּהֵם חֲכִמָּא דְּוֵה. ||
 2 וְחַבֵּי אֵלָּהֵם חֲכִמָּא דְּוֵה. ||
 3 וְחַבֵּי אֵלָּהֵם חֲכִמָּא : |
 וְחַבֵּי אֵלָּהֵם חֲכִמָּא דְּוֵה. ||

16 | ¹⁶ օִּי־חַסֵּד חַפֵּץ בְּיָשׁוּ׃
 17 | ¹⁷ ִּלְמַא וְחַתָּאֻלָּ וְדַתְּשׁוּעָה וְזַנְיָא ॥
 18 | ¹⁸ օִּי־מַחֲלָא וְיִשְׁתַּחֲוֶה זַנְיָא : |
 19 | ¹⁹ ִּלְמַסְעִים וְיִתְמַחֵם חַרְוֵי־זָרוֹ׃ |
 20 | ²⁰ օִּי־מַחֲלָא וְיִשְׁתַּחֲוֶה זַנְיָאֻלָּ חַפֵּץ בְּיָשׁוּ׃ ॥
 21 | ²¹ օִּי־עֵינַיִם בְּעַם תִּשְׁמַעֲלָא חֲחֻשְׁתֵּי־לָאֻלָּ וְיִמְכֹּר׃ |
 22 | ²² օִּי־חַסֵּד חַפֵּץ בְּיָשׁוּלָּ וְיִתְכַלֵּם חַסֵּדֵי־יָ׃ |
 23 | ²³ ִּלְמַא וְיִשְׁתַּחֲוֶה זַנְיָאֻלָּ חַפֵּץ בְּיָשׁוּ׃ ॥
 24 | ²⁴ օִּי־חַסֵּד חַפֵּץ בְּיָשׁוּלָּ חַפֵּץ בְּיָשׁוּלָּ חַפֵּץ בְּיָשׁוּלָּ ॥
 25 | ²⁵ ִּלְמַא וְיִשְׁתַּחֲוֶה זַנְיָאֻלָּ חַפֵּץ בְּיָשׁוּ׃ ॥

^a We should perhaps read օִּי־מַסֵּב.

^b Cod. 11, 12.

ODE 12.

1 | ¹ ִּלְמַסְעִים וְיִתְמַחֵם חַרְוֵי־זָרוֹ׃ |
 2 | ² ִּלְמַא וְיִשְׁתַּחֲוֶה זַנְיָאֻלָּ חַפֵּץ בְּיָשׁוּ׃ ॥
 3 | ³ օִּי־מַחֲלָא וְיִשְׁתַּחֲוֶה זַנְיָאֻלָּ חַפֵּץ בְּיָשׁוּ׃ |
 4 | ⁴ օִּי־חַסֵּד חַפֵּץ בְּיָשׁוּלָּ חַפֵּץ בְּיָשׁוּלָּ ॥

ODE 10.

¹ לְאִלֵּי פְתוּחַ מִדְּבַר מִן חֲכָמָיִם : |
 עֲלֵיבָא חֲכַם חַיֵּהוּוֹי. ||
² וְאַחַד כִּי שָׁתֵּהוּב וְלֹא שָׁהָלָ : |
 מֵיָתִי בִּי וְיִשְׁכַּח קְאוּלָּא וְיִמְכַדֵּהוּ. ||
³ חֲכָמֵינִי תַעֲקֵרְוּ וְיִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח חֲכָמָיִם חֲכָמָיִם : |
 עֲחֻמְדָּא מִתְּשָׁלָא לְחֵלָא חֲסָרָהוּוֹי. ||
⁴ לְאַיִשְׁתָּא וְיִשְׁכַּח עֲמֻתָּא חֲחֻמְדָּא : |
 עֲבֵרָהּ בִּי חֲחֻמְדָּא וְיִשְׁכַּח עֲבֵרָהּ וְיִשְׁכַּח לְדָב. ||
⁵ וְיִשְׁכַּח לְדָב לְאַיִשְׁתָּא חֲחֻמְדָּא וְיִשְׁכַּח עֲבֵרָהּ. ||
 וְיִשְׁכַּח לְדָב לְאַיִשְׁתָּא חֲחֻמְדָּא : |
 חֲחֻמְדָּא וְיִשְׁכַּח בִּי חֲחֻמְדָּא. ||
⁶ וְיִשְׁכַּח חֲחֻמְדָּא וְיִשְׁכַּח חֲחֻמְדָּא : |
 וְיִשְׁכַּח חֲחֻמְדָּא וְיִשְׁכַּח חֲחֻמְדָּא : |
 עֲבֵרָהּ חֲחֻמְדָּא חֲחֻמְדָּא. ||
 עֲבֵרָהּ חֲחֻמְדָּא. ||

^a Read חֲחֻמְדָּא.^b Cod. חֲחֻמְדָּא.

ODE 11.

¹ לְאַיִשְׁתָּא חֲחֻמְדָּא וְיִשְׁכַּח חֲחֻמְדָּא : |
 עֲבֵרָהּ חֲחֻמְדָּא : |
 עֲחֻמְדָּא קְאוּלָּא חֲחֻמְדָּא. ||
² עֲבֵרָהּ חֲחֻמְדָּא וְיִשְׁכַּח חֲחֻמְדָּא : |
 עֲבֵרָהּ חֲחֻמְדָּא : |
 עֲבֵרָהּ חֲחֻמְדָּא. ||

4 | أُنشِءُ وَيَهْدِيهِ حَقْدًا :
 مَكَلِّمَهُ وَيُكَلِّمُهُ فَهَمْصَةً ॥
 5 | أُنشِءُ وَيُكَلِّمُهُ :
 مَكَلِّمًا ۞ وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ ॥
 6 | مَكَلِّمُهُ ۞ وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ :
 ۞ وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ ॥
 7 | وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ :
 وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ ॥
 8 | مَكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ :
 ۞ وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ ॥
 9 | ۞ وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ :
 ۞ وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ ॥
 10 | وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ :
 11 | وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ ॥
 12 | ۞ وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ ॥
 13 | وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ :
 ۞ وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ ॥
 14 | ۞ وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ :
 وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ ॥
 15 | وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ :
 ۞ وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ ॥
 16 | ۞ وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ :
 وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ ॥
 17 | ۞ وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ :
 ۞ وَيُكَلِّمُهُ وَيُكَلِّمُهُ ॥

luminis] et attraxit eos super templum', quod est: quum *απορροια* luminis accepisset lumina omnia *πιστεως σοφιας*, et quum eripuisset ea a *προβολαις αυθαδους*, iniecit ea in *πιστιν σοφιαν*, atque *conversa est*, exiit a chao, adscendit *super te*, quod tu es *templum*.

Haec est solutio verborum omnium, quae dixit tua vis luminis per oden Salomonis.

ODE 7.

1 אִמְרֵי יְהוָה וְשִׁמְכָלָא כְּכֹהֲלָא : |
 2 וְכִלְיָא וְיָמֵי וְשִׁבְעָא כְּלָא וְשִׁמְכָלָא : |
 3 וְכִימָא וְיָמֵי וְשִׁבְעָא כְּלָא וְשִׁמְכָלָא : |
 4 וְכִימָא וְיָמֵי וְשִׁבְעָא כְּלָא וְשִׁמְכָלָא : |
 5 וְכִימָא וְיָמֵי וְשִׁבְעָא כְּלָא וְשִׁמְכָלָא : |
 6 וְכִימָא וְיָמֵי וְשִׁבְעָא כְּלָא וְשִׁמְכָלָא : |
 7 וְכִימָא וְיָמֵי וְשִׁבְעָא כְּלָא וְשִׁמְכָלָא : |
 8 וְכִימָא וְיָמֵי וְשִׁבְעָא כְּלָא וְשִׁמְכָלָא : |
 9 וְכִימָא וְיָמֵי וְשִׁבְעָא כְּלָא וְשִׁמְכָלָא : |
 10 וְכִימָא וְיָמֵי וְשִׁבְעָא כְּלָא וְשִׁמְכָלָא : ||

- Ode vi. 13 dixisti; Michael et Gabriel, *διακοησαντες, duxerunt απορροιαν* luminis in chaos atque etiam duxerunt eam sursum. Dabunt iis *μυστηρια* luminis altitudinis, *quibus concredita est απορροια* luminis; atque
- vi. 14 etiam *κατα* modum, quo dixit tua vis: 'verterunt labia arida', quod hoc est: Gabriel et Michael haud sumserunt sibi e luminibus *πιστεως σοφιας*; quae eripuerunt *προβολαις αυθαδους, αλλα* iniecerunt ea in *πιστω σοφιαν*; atque iterum verbum, quod dixit: 'acceperunt vigorem (l. gaudium) in me hi qui sunt soluti' quod est hoc: aliae vires omnes *πιστεως σοφιας*, quas haud abstulerunt *προβολαι αυθαδους*, valde praeditae sunt *vigore* (l. gaudio) et impletae lumine a suo socio lumine, quod iniecerunt ea in illas. Et verbum quod tua
- vi. 15 vis dixit: 'vivificarunt *ψυχας*, eiicientes halitum, ut ne morentur', quod hoc est: quum iniecissent lumina in *πιστω σοφιαν, vivificarunt σωμα* eius *υλης*, a quo lumina sua abstulerunt prius, hoc, *quod erat periturum*. Atque iterum verbum, quod tua vis dixit,
- vi. 16 'constituerunt *μελη*, quae *collapsa sunt*, aut ut *ne collaberentur*'; quod hoc est: quum intulissent in eam eius lumina, *constituere (sc. erexere)* eius vires omnes, *quae erant dissolvendae*; atque etiam
- vi. 17 *κατα* modum, quo tua vis luminis dixit: 'dederunt robur earum *παρησια*'; quod hoc est: receperunt iterum illorum lumen, atque factae sunt, sicut fuerunt prius: atque etiam verbum, quod dixit: 'dederunt lumen eorum oculis', quod hoc est: acceperunt *αισθησιν* in lumine et cognoverunt *απορροιαν* luminis, quod pertineat ad
- vi. 18 altitudinem. Atque etiam verbum, quod dixit: 'isti omnes cognoverunt se in domino', quod hoc est: vires omnes *πιστεως σοφιας* *cognovere se invicem* per *απορροιαν* luminis; atque etiam verbum quod dixit: 'servati sunt aqua vitae usque ad aeternum (l. vitae aeternae)', quod hoc est: servatae sunt per *απορροιαν* luminis totius
- vi. 8 (l. totam); atque verbum, quod dixit: 'attraxit eos omnes [*απορροια*

The Commentary on Ode 6.

Pistis Sophia, pp. 132-5 (tr. Schwartz and Petermann, and Schmidt, l. c., pp. 86-8).

Audi igitur, mi domine, proferam verbum in *παρρησια κατα* modum, quo tua vis *επροφητευσε* per Solomonem: ‘*απορροια* egressa Ode vi. 8 facta est magnum flumen dilatatum’, quod est: *απορροια* luminis *dilatata est* in chao, in *τοποις* omnibus *προβολων αυθαδους*; atque verbum iterum, quod tua vis dixit per Solomonem: ‘*ατραxit* eos omnes, vi. 8 duxit eos super templum, quod est hoc: *ατραxit* vires omnes luminis a *προβολαις αυθαδους*, quas abstulerunt a *πιστει σοφια*, et iniecit eas in *πιστιν σοφιαν* altera vice; atque verbum rursus, quod tua vis dixit: ‘haud potuerunt capere eam (loca) clausa neque vi. 9 loca aedificata’, quod hoc est: *προβολαι αυθαδους* *haud potuerunt* *prehendere απορροιαν* luminis in septis tenebrarum chaus; atque verbum iterum, quod dixit: ‘duxerunt eam super terram omnem, vi. 10 et implevit res omnes’, quod hoc est: quum Gabriel et Michael *duxissent* ‘eam super’ *σωμα πιστεως σοφιας*, intulerunt in eam lumina omnia, quae abstulerunt ab ea *προβολαι αυθαδους*, atque splenduit (*pr.* factum est lumen) *σωμα* eius *υλης*; atque verbum quod dixit, ‘biberunt versantes in arena arida’, quod est: acceperunt lumen vi. 11 ea quae sunt omnia in *πιστει σοφια*, quorum lumen abstulerunt (*i.e.* abstulerant) prius (*i.e.* antehac); atque verbum quod dixit: ‘sitis vi. 11 eorum soluta est et exstincta’, quod hoc est: eius vires cessarunt indigere luminis, *quoniam* dederunt (*i.e. datum est*) iis lumen suum, quod abstulerunt ab iis. Atque iterum *κατα* modum quoque, quo dixit tua vis: ‘dederunt (l. datus est) iis potum (l. potus) ab vi. 12 excelso’, quod hoc est: dederunt lumen iis ex *απορροια* luminis, quae exiit a me, primo *μυστηριω*; et *κατα* modum, quo dixit tua vis: ‘*μακαριοι* sunt *διακονοι* potus illius’, quod est verbum, quod vi. 13

же аѡтаго ꙗ̄ рен мѣлос е ратот е аѡре . ꙗ̄ же ꙗ̄ петре .
 ете паї пе же ꙗ̄перотнотже е роти е рос ꙗ̄ несотоеи
 аѡтаго е ратот ꙗ̄ нессоеи тнрот . паї е петнаѡл
 еѡл . аѡ он ката ѡе ент а тексоеи ꙗ̄ отоїи жоос
 же аѡѣ ꙗ̄ от соеи ꙗ̄ тетпарзѣа . ете паї пе же аѡѡ
 он ꙗ̄ петотоїи . аѡ аѡр ѡе е пето ꙗ̄еос ꙗ̄ шорꙗ̄ .
 аѡ он пѡаже ент асхоуѣ же аѡѣ от отоєи е петѡл
 ете паї пе же аѡѡ асѡнѣе рꙗ̄ потоїи аѡ аѡсѡꙗ̄
 тапозроа ꙗ̄ отоїи же еснп е пѡисе . аѡ он пѡаже
 ент асхоуѣ . же ꙗ̄тоот тнрот аѡсѡꙗ̄нот рꙗ̄ пѡеисе .
 ете паї пе же а ꙗ̄соеи тнрот ꙗ̄ тпѣтис соѡа . аѡсѡꙗ̄
 петернѡ рꙗ̄ ꙗ̄ апозроа ꙗ̄ отоїи . аѡ он пѡаже ент
 асхоуѣ же аѡнотꙗ̄ рꙗ̄ от мѡот ꙗ̄ ѡнѡ ꙗ̄ ѡа енеѡ .
 ете паї пе же аѡнотꙗ̄ рꙗ̄ ꙗ̄ апозроа ꙗ̄ отоїи тнрѣ .
 аѡ пѡаже ент асхоуѣ же ассокоѡ тнрот ꙗ̄ ꙗ̄ апо-
 зроа ꙗ̄ отоїи аѡ ассокоѡ еѡꙗ̄ ꙗ̄ ꙗ̄ . ете паї пе же
 ꙗ̄тере тапозроа ꙗ̄ отоєи ꙗ̄тересѣи ꙗ̄ ꙗ̄ отоєи тнрот
 ꙗ̄ тпѣтис соѡа . аѡ ꙗ̄тересторпѡ ꙗ̄ тоотѡ ꙗ̄ не
 проѡлоосте ꙗ̄ паѡѡанс . аснѡѡѡ е роти е тпѣтис
 соѡа . аѡ аснѡтѣ асѣ еѡл рꙗ̄ пе ѡаѡс . асѣ е
 рꙗ̄ е ѡѡк . ете ꙗ̄тоѡ пе перпе паї пе ꙗ̄ѡл ꙗ̄ ꙗ̄ ѡаже
 тнрот паї ꙗ̄т асхоѡ ꙗ̄ ꙗ̄ тексоеи ꙗ̄ отоєи рꙗ̄ ꙗ̄
 ꙗ̄ солоѡѡн .

^a Cod. аснѡѡѡсѣ .

ποσειν πατ εβολ ρι τοοτε π † απορροια π οσοιν ·
 ταϊ εντ асеї εβολ π ρнт апок π шорπ̄ ᾱ μεστηριον
 ατω ката θε ενт асхоос̄ π̄σι текσое же ρεν μεκα-
 ριος не π̄ διακω^{σι} ᾱ πεω ет̄ᾱαατ · ете παї не пшаже
 ενт асхооу же миханл̄ м̄п̄ савринл̄ · наї π̄т аταга-
 κони · аτχι таπορροια π̄ οσοени е не хаос · аτω он
 аτ̄π̄т̄ е ρраї · сена† наτ π̄ ᾱ μεστηριον ᾱ ποσειн
 ᾱ п̄хисе · наї π̄т аτтанροσ̄тот е таπορροια ᾱ ποσειн ·
 аτω он ката θε ενт асхоос̄ π̄σι текσое же аτкто π̄ ρен
 спотот е аτшоо̄те · ете паї не савринл̄ · м̄п̄ миханл̄ ·
 ᾱποσ̄чи наτ εβολ ρ̄п̄ π̄ οσοени π̄ тп̄ет̄ис̄ σοφ̄ια · наї π̄т
 аτторп̄от π̄ тоотот π̄ не проβολоо̄те ᾱ патθаланс̄ ·
 алла аτп̄охот е ρотн̄ е тп̄ет̄ис̄ соф̄ια · аτω он пшаже
 ενт асхооу же аτχι π̄ от отрот π̄ ρнт̄ π̄си нн ет̄ ѱнл̄
 εβολ · ете паї не же π̄ ке σое тнрот π̄ тп̄ет̄ис̄ соф̄ια ·
 наї ете ᾱποσ̄читот̄ π̄си не проβολоо̄те ᾱ патθаланс̄
 аτотрот̄ тонω · аτω аτ̄μ̄от̄ ρ̄ π̄ οσοени εβολ ρ̄ᾱ пет̄ш̄р̄
 οσοин̄ · же аτп̄охот е ρотн̄ е роот̄ · аτω пшаже ενт а
 текσое хооу же аτтанρο н ρен ψ̄т̄χн̄ ет̄п̄от̄же ᾱ
 п̄тн̄ · же π̄ неτ̄μ̄от̄ · ете паї не же π̄терот̄п̄от̄же π̄ π̄
 οσοени е ρотн̄ е тп̄ет̄ис̄ соф̄ια · аτтанρο ᾱ πεωα π̄
 тес̄ρ̄λн̄ · наї ενт аτчи неϑοσειн π̄ ρнт̄ π̄ шорπ̄ · паї
 е неϑп̄атако не : аτω он пшаже ενт а текσое хооу

ⲁⲩⲧⲁⲅⲟ ⲉ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡ̄ ⲛⲉⲥⲥⲟⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ·
 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲭⲓ ⲛⲁⲩ ⲡ̄ ⲟⲩ ⲥⲟⲙⲉ ⲡ̄ ⲟⲩⲟⲓⲛ· ⲁⲩⲫ̄ ⲑⲉ ⲟⲓ ⲉ ⲛⲉⲧⲟ
 ⲁⲓⲙⲉⲟⲥ ⲡ̄ ⲩⲱⲣⲡ̄· ⲁⲩⲱ ⲟⲓ ⲁⲩⲭⲓⲥⲉ ⲅⲓ ⲧⲁⲓⲥⲟⲛⲥⲓⲥ ⲡ̄ ⲟⲩⲟⲓⲛ·
 ⲁⲩⲱ ⲡ̄ ⲥⲟⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡ̄ ⲟⲩⲟⲓⲛ ⲡ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛⲉⲧⲉⲣⲏⲧ
 ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲓ ⲧⲁⲡⲟⲣⲣⲟⲓⲁ ⲡ̄ ⲟⲩⲟⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟⲩⲅⲁⲓ ⲅⲓⲧⲁⲓ ⲛⲟⲩ·
 ⲟⲙⲓ ⲡ̄ ⲧⲁⲡⲟⲣⲣⲟⲓⲁ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲁⲩⲧ.

Gnostic Targum on Ode 6.

Pistis Sophia, pp. 128–30 (tr. Schwartze and Petermann, and Schmidt, l. c., pp. 83–5).

Ego igitur et altera vis, exiens (l. quae exivit) a me, nec non Ode vi. 8 *ψυχη*, quam accepi a Sabaothe *αγαθω*, venerunt ducentes se invicem, *factae sunt* *απορροια* una luminis, existens lumen quam maxime. Vocavi Gabrielem desuper ab *αιωσιω* atque etiam Michaellem per *κελευσιω* mei patris, primi *μυστηριου* introsipientis, dedi iis *απορροιαν* luminis, feci eos descendere in chaos, ut *βοηθησωσι πιστει σοφια*, et uti ferrent vires luminis, quas abstulerunt ab ea *προβολαι αυθαδους*, ut auferrent eas ab illis et darent *πιστει σοφια*; et tempore quo duxerunt *απορροιαν* luminis desuper in chaos, respandit quam

vi. 8 maxime in chao toto *et dilatata est* in eorum *τοποις* omnibus; et quem vidissent magnum lumen *απορροιας* illius *προβολαι αυθαδους*, timuerunt super se invicem, atque *απορροια* illa extraxit iis vires omnes luminis,

vi. 9 quas abstulerunt a *πιστει σοφια*, *neque ετολημσαν* *προβολαι αυθαδους* *prehendere* *απορροιαν* luminis illius in chao tenebrarum, *neque* *prehenderunt eam* *τεχνη*, *αυθαδους* dominantis in *προβολας*. Et Gabriel et Michael attulerunt *απορροιαν* luminis in corpus *υλης πιστεως σοφιας* et iniecerunt in eam lumina eius omnia, quae abstulerunt ab ea, atque accepit lumen totum *σωμα υλης* eius;

ODE 6. *Gnostic Targum.*

Pistis Sophia, pp. 128-30.

αποκ σε ειπ τρεσοει εντ ασει εβολ εειοι ατω
 τε ψυχην ιπτ διζιτс π тоотц π саβαω παταθος ατει
 ετοπι πετερηт · аτρ от αποροια π отωт π отоеи ·
 εσο π отοиη εεαшо εεашо · айеотте е таβρινл е песнт
 εβολ ρπ η αιων ατω ειπ ειχανл εβολ ρитп ткелетсис
 εε παιωт · пи шорп εε εεстнрion ет σωшт е ρоти айф
 нат π таπορροια π отοиη айтρεт hωк е песнт е пе
 хаос е трет hонoi е тпстис софия · ατω πсеци π π
 σοει π отοиη наї ιπт аτцитот η тоотс πσι не пробо-
 λοоте εε παθαδнс πсеситот π тоотот · ατω πсетаат
 π тпстис софия · ατω π тетпот ιпт аτχι тапоρροια
 π отоеи е песнт е пе хаос · аср отοиη εеашо εеашо
 ρεε не хаос тнрц · ατω асотωщс εβολ ρп неτтопос
 тнрот ατω πтеротнат е пнос π отоеи π тапоρροια
 етεεаат πси не проβολооте εε παθαδнс · аτρ ρоте
 εχιπ πετερηт · ατω тапоρροια етεεаат асτωкеε εβολ
 π ρнтот π σοει пие π отоеи наї ιпт аτцитот π тоотс π
 тпстис софия · ατω εεποтщтолеа πси не проβολооте εε
 παθαδнс е аеарте η тапоρροια π отоеи етεεаат ρεε
 не хаос π ваке · отде εεποтщалеарте εеиос ρп ттехни
 εε παθαδнс наї ет аеарте εχιπ не проβολооте · ατω

| 7' تسد هقهه | مَتَقْلًا | : 14
 7' حُنًا وُحَمَّاب 7' هَ | 7' اقمعهه . ||
 | 7' تَقْلًا 7' مَتَقْلًا 7' هَ 7' ت حَمَقًا : 15
 7' حَمَقًا 7' اَسَبه 7' اَسَبه . ||
 | 7' هَ 7' تَقْلًا 7' تَقْلًا 7' هَ : 16
 7' اَسَبه 7' اقمعهه . ° ||
 | 7' هَ 7' سَلًا 7' حَمَقًا 7' اَسَبه 7' هَ : 17
 7' هَ 7' حَمَقًا 7' هَ : ||
 | 7' حَمَقًا 7' هَ 7' اَسَبه 7' اَسَبه 7' هَ : 18
 7' هَ 7' حَمَقًا 7' سَلًا 7' حَمَقًا . ||
 7' حَمَقًا 7'

^a Better 7' حَمَقًا (Schulthess) but I follow the MS.

^{b-b} Perhaps $\text{7' حَمَقًا 7' اَسَبه 7' اَسَبه}$ (*ἐπὶ ἐρήμῳ διψῶσῃ* Isa. xxxv. 1) and cf. Copt. infra.

^{c-c} Perhaps a double translation of *ἀνώρθωσαν* (cf. Heb. xii. 12).

^{d-d} = *ἰσχυσαν* (Isa. xxxv. 3).

ODE 6. *Copticé.*

Pistis Sophia, p. 131.

8' ασει εβολ ησι οτ αποροια ασρ οτ νοσ η ηερο εφ-
 οτοψε . ασσοκοτ τηροτ . ατω ασκοτε εχεε περπε .
 9' αποτψαμαρτε αειος . ρη γεν ωρξ . ειη γεν εα
 ετκντ . οταε αποτψαμαρτε αειος ησι η τεχνη η
 η ετ αμαρτε αειοοτ . 10' απητε εχεε πκαρ τηρη . ατω
 ασαμαρτε αειοοτ τηροτ . 11' ατσω ησι ηετ ψοοη ριχεε
 ψω ετ ψοτωοτ α πετειβε δωλ εβολ . ατω ασψαη .

ει πατ̄ ἰσῑ οτ̄ ρλοστί̄ ἡ̄ κακε̄ · ατω̄ ᾱπ̄ρ̄ τρετ̄ πατ̄
 ε̄ ροῖ̄ ρ̄ᾱ ποτοῖ̄ν ἡ̄ τεκσο̄ε ταῖ̄ εντ̄ ακτῑποσ̄τε καῖ̄ ε̄
 παρ̄αιετ̄ · κε̄ ἡ̄ πετᾱαιᾱρ̄τε οη̄ ε̄ ρραῖ̄ ε̄χωῖ̄ · ατω̄ πετ̄-
 σο̄χ̄νε εντ̄ ᾱσ̄αιε̄τε ε̄ ροϋ̄ ε̄ τρετ̄ ϣ̄ῑ τᾱσο̄ε · ᾱπ̄ρ̄
 τρεϋ̄ σο̄πε πατ̄ · ατω̄ κατᾱ θε̄ εντ̄ ᾱσ̄ᾱχε̄ εροῖ̄ εϣ̄ῑ
 πατοῖ̄ν ἡ̄ ρη̄τ̄ · ϣ̄ῑ πωσ̄ ρωσ̄ ε̄ πεᾱ ᾱ πωῖ̄ · ατω̄
 ᾱσ̄χο̄ο̄ ε̄ ϣ̄ῑ πατο̄εῑν̄ τη̄ρ̄ϋ̄ · ατω̄ νε̄ ᾱπο̄σ̄εϣ̄ ϣ̄ῑτ̄ϋ̄ ·
 κε̄ τεκσο̄ε ἡ̄ οτοῖ̄ν̄ σο̄ο̄π̄ ἰ̄το̄κ̄ ἡ̄ᾱαῖ̄ · ε̄βο̄λ̄ κε̄
 ᾱσ̄σο̄χ̄νε ᾱᾱ πεκτω̄ϣ̄ ποτοῖ̄ν̄ · ε̄τ̄θε̄ παῖ̄ ᾱπο̄σ̄εϣ̄ ϣ̄ῑ
 πατο̄εῑν̄ ε̄βο̄λ̄ κε̄ ἰ̄τ̄ αῖ̄π̄σ̄ε̄τε̄ ε̄ ποτοῖ̄ν̄ · ἡ̄ ϣ̄ῑᾱρ̄ ρο̄τε
 αη̄ · ατω̄ ποτο̄εῑν̄ νε̄ πᾱρεϣ̄πο̄σ̄ρ̄ᾱ · ατω̄ ἡ̄ ϣ̄ῑᾱρ̄
 ρο̄τε̄ αη̄ ·

The rest of the Ode (Targum), accompanied by a fragment of Ode 1,
 will be found in *Pistis Sophia*, pp. 115, 116, as follows:

ᾱσ̄ρ̄ᾱῑε̄τε̄ δε̄ ε̄σ̄χω̄ ᾱᾱε̄ο̄ς̄ κε̄ ποτο̄εῑν̄ ο̄ ἡ̄ οτ̄ κ̄λο̄ε̄
 ε̄ τᾱᾱπε̄ ατω̄ ἡ̄ ϣ̄ῑᾱρ̄̄ πεϣ̄βο̄λ̄ αη̄ · κε̄ ἡ̄ πετ̄ϣ̄ω̄σε̄ ε̄ ροῖ̄
 ἰ̄σῑ̄ νε̄ προ̄βο̄λο̄ο̄τε̄ ᾱᾱ πᾱθ̄ᾱᾱνε̄ ατω̄ ε̄σ̄σᾱν̄κ̄ῑε̄ ἰ̄σῑ̄
 ἡ̄ ρ̄η̄λ̄ν̄ τη̄ρο̄τ̄ · ᾱπο̄κ̄ δε̄ ἡ̄ ϣ̄ῑᾱν̄κ̄ῑε̄ αη̄ · ατω̄ ε̄σ̄σᾱν̄-
 τᾱκο̄ ἰ̄σῑ̄ πᾱρ̄σ̄λ̄ν̄ τη̄ρο̄τ̄ ἰ̄σ̄ε̄σ̄ω̄ ρ̄ᾱ̄ νε̄ χ̄ᾱο̄ς̄ · καῖ̄ ε̄τ̄
 ο̄σ̄η̄ᾱτ̄ ε̄ ρο̄ο̄τ̄ ἰ̄σῑ̄̄ νε̄ προ̄βο̄λο̄ο̄τε̄ ᾱᾱ πᾱθ̄ᾱᾱνε̄ · ᾱπο̄κ̄
 δε̄ ἡ̄ ϣ̄ῑᾱτᾱκο̄ αη̄ · κε̄ ποτοῖ̄ν̄ σο̄ο̄π̄ ἡ̄ᾱαῖ̄ · ατω̄ ᾱπο̄κ̄
 ρω̄ ϣ̄ο̄ο̄π̄ ᾱπ̄̄ ποτοῖ̄ν̄ ·

ODE 5. *Latiné e Coptico.*

(tr. by Schmidt) see *Texte u. Untersuch.* Bd. vii. p. 37, and Schmidt, *Koptisch-Gnost. Schr.*, pp. 73, 74.

¹ Gratias tibi agam, (l. manifestabo tibi) domine, quia tu es deus meus. ² Ne relinquoas me, domine, quia tu es spes mea. ³ Dedisti mihi iudicium tuum gratis, et liberatus sum a te. ⁴ Cadant persequentes me, et non videant me. ⁵ Nubes fumi tegat oculos eorum, et nebula aeris obtenebret eos, ⁶ neve videant diem, neprehendant me. ⁷ Consilium eorum fiat inefficax, et quae consultarunt, veniant super eos. ⁸ Meditati sunt consilium, neve succedat illis (l. nec factum est illis). ⁹ Et vicerunt eos (l. victi sunt) potentes, et quae praeparaverunt malitiose, descenderunt (l. ceciderunt) in ipsos. ¹⁰ Spes mea est in domino, et non timebo; ¹¹ quia tu es deus meus, servator meus

ODE 5. *Gnostic Targum.*

Pistis Sophia, pp. 113, 114.

†нагъменете е зраї е рок потоїи же агоуеу еї е
ратї̄. †нагъменете е зраї е рок потоїи же п̄ток пе
паречпотоуе̄. †еп̄р каат з̄а̄ пе хаос. нагъмет потоїи
п̄те п̄хисе же п̄ток пе п̄т аїгъменете е рок. актї̄поот
наї †а̄ пекотоуеи евол зї тоотї̄ аѡ акнагъмет. акї̄т
е и топос ет †а̄ пса п̄ тпе †а̄ пе хаос. марот зе се
е песнт е и топос ет зї песнт †а̄ пе хаос п̄си пе про-
волооте †а̄ паѡѡагнс наї ет пнт п̄ сѡї̄. аѡ †еп̄р трет
еї е и топос ет †а̄ пса п̄ тпе е трет наѡ е рої̄ аѡ
маре от нос п̄ наке зѡѡѡ̄ евол е ѡѡот. аѡ мареѡ

| 𐤐𐤓𐤌𐤍 𐤏𐤓𐤌𐤍 𐤓𐤓𐤌𐤍¹³
 || 𐤌𐤓𐤌𐤍 𐤓𐤓𐤌𐤍¹³
 | : 𐤓𐤓𐤌𐤍 𐤓𐤓𐤌𐤍 𐤓𐤓𐤌𐤍¹⁴
 || 𐤌𐤓𐤌𐤍 𐤓𐤓𐤌𐤍¹⁴
 || 𐤓𐤓𐤌𐤍 𐤓𐤓𐤌𐤍 𐤓𐤓𐤌𐤍¹⁵
 * 𐤓𐤓𐤌𐤍¹⁵

a-a = ἐξομολογήσομαι.

b-b = δωρεὰν ἔλαβον· cf. Matt. x. 9.

c Cod. 𐤏𐤓𐤌𐤍.

ODE 5. *Coptic*.

Pistis Sophia, p. 114.

¹ 𐤏𐤓𐤌𐤍 𐤓𐤓𐤌𐤍
² 𐤓𐤓𐤌𐤍
³ 𐤓𐤓𐤌𐤍
⁴ 𐤓𐤓𐤌𐤍
⁵ 𐤓𐤓𐤌𐤍
⁶ 𐤓𐤓𐤌𐤍
⁷ 𐤓𐤓𐤌𐤍
⁸ 𐤓𐤓𐤌𐤍
⁹ 𐤓𐤓𐤌𐤍
¹⁰ 𐤓𐤓𐤌𐤍
¹¹ 𐤓𐤓𐤌𐤍 𐤓𐤓𐤌𐤍

For the remainder of the Ode see the Gnostic Targum *infra*.

ODE 5.

Pistis Sophia, pp. 113-17.

- 1 | $\text{أَخَذُوا لَنَا كَمَا خُذْنَا} : |$
 فَهَلْ وَنُؤْمِرُ لَنَا حُبًا . ||
 2 | $\text{مَنْ يَصِلُ إِلَى الْمَدِينَةِ} |$
 فَهَلْ وَنُؤْمِرُ لَنَا حُبًا . ||
 3 | $\text{بِأَنَّهَا تَهْتِكُ بِهَا لِيُخْفَهُ لَهَا} |$
 لَنَا فَهَلْ . ||
 4 | $\text{تَلَاةٌ وَوُؤْفَاةٌ وَلَا تَسْأَلُ نَسَبًا .} ||$
 5 | $\text{حِينًا وَخَصْلَةً لَنَا كَمَا كَانَتْ تَسْتَهْتَهُ : |}$
 هَلْ وَنُؤْمِرُ لَنَا حُبًا . ||
 6 | $\text{هَلْ تَسْأَلُ نَسَبًا وَلَا تَسْأَلُ نَسَبًا .} |$
 وَلَا تَسْأَلُ نَسَبًا . ||
 7 | $\text{حِينَ تَسْأَلُ نَسَبًا وَلَا تَسْأَلُ نَسَبًا : |}$
 هَلْ تَسْأَلُ نَسَبًا وَلَا تَسْأَلُ نَسَبًا . ||
 8 | $\text{لَنَا تَسْأَلُ نَسَبًا وَلَا تَسْأَلُ نَسَبًا : |}$
 هَلْ تَسْأَلُ نَسَبًا وَلَا تَسْأَلُ نَسَبًا . ||
 9 | $\text{لَنَا تَسْأَلُ نَسَبًا وَلَا تَسْأَلُ نَسَبًا} |$
 هَلْ تَسْأَلُ نَسَبًا وَلَا تَسْأَلُ نَسَبًا . ||
 10 | $\text{كَمَا خُذْنَا لَنَا حُبًا وَلَا تَسْأَلُ نَسَبًا : |}$
 هَلْ تَسْأَلُ نَسَبًا وَلَا تَسْأَلُ نَسَبًا . ||
 11 | $\text{هَلْ تَسْأَلُ نَسَبًا وَلَا تَسْأَلُ نَسَبًا} |$
 هَلْ تَسْأَلُ نَسَبًا وَلَا تَسْأَلُ نَسَبًا . ||
 12 | $\text{هَلْ تَسْأَلُ نَسَبًا وَلَا تَسْأَلُ نَسَبًا} |$
 هَلْ تَسْأَلُ نَسَبًا وَلَا تَسْأَلُ نَسَبًا . ||

- 5 | سُبُّا لِمَا؟ مَحْكَا | وَوَمُصْنَعُهُ لِمَا |
 حَنَّادُوا لِمَا جَمْعٌ حَذِيثٌ | مَتَّعُوا لِمَا وَهَتَيْتَا. ||
 6 | مَنَعْتُهُ لِمَا | نَدَحْتُهُ لِمَا | وَنَدَحْتُهُ لِمَا. ||
 7 | قَهْلًا | وَنَدَحْتُهُ لِمَا | مَتَّعْتُهُ لِمَا. ||
 8 | وَتَبَّحْتُمْ لِمَا | حَتَّى حَتُّوهُ. ||
 9 | وَتَبَّحْتُمْ لِمَا | حَتَّى حَتُّوهُ. ||
 10 | وَتَبَّحْتُمْ لِمَا | حَتَّى حَتُّوهُ. ||
 11 | وَتَبَّحْتُمْ لِمَا | حَتَّى حَتُّوهُ. ||
 12 | وَتَبَّحْتُمْ لِمَا | حَتَّى حَتُّوهُ. ||
 13 | وَتَبَّحْتُمْ لِمَا | حَتَّى حَتُّوهُ. ||
 14 | وَتَبَّحْتُمْ لِمَا | حَتَّى حَتُّوهُ. ||
 15 | وَتَبَّحْتُمْ لِمَا | حَتَّى حَتُّوهُ. ||

^a Forsitan **ويعسدك** و**يعسدك**.

^b **ويعسدك** **ويعسدك**.

^c Cod. **ويعسدك**.

^d Charles suggests **ويعسدك**, 'thy hosts rejoice therein'; this would, however, require **ويعسدك**. Moreover, the MS. is torn at the edge, and there was certainly another letter.

^e Cod. **ويعسدك**.

6 | 6 לא יִשְׁכַּח לְעוֹלָם : |
 חֲלֵלָהּ וְכִסְּתָהּ מִפְּנֵי חַטָּאתָהּ מִיָּד מִיָּד מִיָּד מִיָּד : |
 7 | 7 לְיָמֶיהָ חֲלֵלָהּ וְיָמֶיהָ חֲלֵלָהּ וְיָמֶיהָ חֲלֵלָהּ : |
 חֲלֵלָהּ וְיָמֶיהָ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ : |
 8 | 8 חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ : |
 חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ : |
 9 | 9 חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ : |
 חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ : |
 10 | 10 חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ : |
 חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ : |
 11 | 11 חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ : |
 חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ : |

a Cod. prima manu וְיָמֶיהָ חֲלֵלָהּ, sed ipse correxit.
 b Forsitan חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ. c Probabilius חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ.
 d Cod. חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ. e = εὐδόκησεν (cf. Matt. iii. 17).

ODE 4.

1 | 1 לא יִשְׁכַּח לְעוֹלָם : |
 חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ : |
 2 | 2 חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ : |
 חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ : |
 3 | 3 חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ : |
 חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ : |
 4 | 4 חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ : |
 חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ חֲלֵלָהּ : |

ODE I.

Pistis Sophia, pp. 116, 117 (tr. Schmidt): *Texte u. Untersuch.* Bd. VII.
pp. 37, 38, and *Koptisch-Gnost. Schr.*, p. 75.

¹ Dominus super caput meum sicut corona, neque ero absque eo
(sive ea). ² Plexerunt mihi coronam veritatis,^a et ramos tuos in me
germinare fecit. ³ Nam non similis est coronae aridae quae non
germinat: ⁴ sed vivis super caput meum, et germinasti super caput
meum: ⁵ fructus tui pleni et perfecti sunt, pleni salute tua.

^a *More correctly*: Plexa est mihi corona, as in the German translation.

ODE 2.

Deest.

ODE 3.

Priora desunt.

* * * * *

|| مَحَلِّمِ اِنَّا. ||

|| اَوَّاهُ قَبْلَ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ ||¹

|| اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ ||²

|| اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ ||³

|| اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ ||⁴

|| اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ ||⁵

|| اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ ||

ODES OF SOLOMON

ODE 1.

ODE I. *Syriacé e Coptico.*

Pistis Sophia, pp. 116, 117.

1 ܘܢܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܘܡܘܢܐ ܕܘܡܘܢܐ :
ܘܠܐ ܕܘܡܘܢܐ ܕܘܡܘܢܐ .
2 ܘܠܐ ܕܘܡܘܢܐ ܕܘܡܘܢܐ :
ܘܠܐ ܕܘܡܘܢܐ ܕܘܡܘܢܐ .
3 ܘܠܐ ܕܘܡܘܢܐ ܕܘܡܘܢܐ :
ܘܠܐ ܕܘܡܘܢܐ ܕܘܡܘܢܐ :
4 ܘܠܐ ܕܘܡܘܢܐ ܕܘܡܘܢܐ :
ܘܠܐ ܕܘܡܘܢܐ ܕܘܡܘܢܐ .
5 ܘܠܐ ܕܘܡܘܢܐ ܕܘܡܘܢܐ :
ܘܠܐ ܕܘܡܘܢܐ ܕܘܡܘܢܐ .

ODE I. *Copticé, (sc. Sahidicé.)*

1 πχοεις ριχῑ τααπε̄ π̄ θε̄ π̄ οτ κλοεῑ . ατω̄ π̄ †παρ̄
περβολ̄ αν̄ . 2 ατϣωπ̄τ̄ παϊ̄ ᾱε̄ πε κλοεῑ π̄ ταλνη̄α . ατω̄
ατρε̄ πεκκλαδος̄ † οτω̄ ρραϊ̄ π̄ ρητ̄ . 3 χε̄ εϣεπε̄ αν̄ π̄
οτ κλοεῑ εϣωτω̄οτ̄ ε̄ μεϣ̄ † οτω̄ . 4 αλλᾱ κοη̄ ριχῑ
τααπε̄ . ατω̄ αν̄ † οτω̄ ρραϊ̄ ρῑ χωϊ̄ . 5 πεκκαρπος̄ σεμερ̄
ατω̄ σεχηκ̄ . ετμερ̄ εβολ̄ ρε̄ πεκοτσαϊ̄ .

اصتلا

ماقتلا

ماقتلا

153292

Bible
Apoc(N.T)
Sol
H

Solomon, Odes of
The Odes and Psalms of Solomon; ed.
by Harris and Mingana. vol.1.

DATE.

NAME OF BORROWER.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

